

**ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК ИНСТИТУТИ,  
ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ,  
ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ ҲУЗУРИДАГИ  
ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ**

**DSc.27.06.2017.Fil.21.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

---

**АЛИШЕР НАВОИЙ НОМИДАГИ ТОШКЕНТ ДАВЛАТ  
ЎЗБЕК ТИЛИ ВА АДАБИЁТИ УНИВЕРСИТЕТИ**

**ХОЛМУРАДОВА МУШТАРИЙ ФАХРУТДИН ҚИЗИ**

**«ҚУТАДҒУ БИЛИГ» ЛЕКСИКАСИ**

**10.00.05 – Осиё ва Африка халқлари тили ва адабиёти**

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси  
АВТОРЕФЕРАТИ**

**Тошкент – 2019**

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси  
автореферати мундарижаси**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по  
филологическим наукам**

**Contents of the dissertation abstract of the doctor of philosophy (PhD) on  
philological sciences**

<b>Холмурадова Муштарий Фахрутдин кизи</b> «Кутадғу билиг» лексикаси.....	3
<b>Холмурадова Муштарий Фахрутдин кизи</b> Лексика «Кутадғу билиг» .....	25
<b>Kholmuradova Mushtariy Fakhrutdin kizi</b> Lexics of «Kutadgu bilig».....	47
<b>Эълон қилинган ишлар рўйхати</b> Список опубликованных работ List of published works .....	51

**ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК ИНСТИТУТИ,  
ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ,  
ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ ҲУЗУРИДАГИ  
ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ**

**DSc.27.06.2017.Fil.21.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

---

**АЛИШЕР НАВОИЙ НОМИДАГИ ТОШКЕНТ ДАВЛАТ  
ЎЗБЕК ТИЛИ ВА АДАБИЁТИ УНИВЕРСИТЕТИ**

**ХОЛМУРАДОВА МУШТАРИЙ ФАХРУТДИН ҚИЗИ**

**«ҚУТАДҒУ БИЛИГ» ЛЕКСИКАСИ**

**10.00.05 – Осиё ва Африка халқлари тили ва адабиёти**

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси  
АВТОРЕФЕРАТИ**

**Тошкент – 2019**

**Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида № В2017.3. PhD/Fil274 рақам билан рўйхатга олинган.**

Докторлик диссертацияси Алишер Навоий номидаги Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университетида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус, инглиз (резюме)) Илмий кенгашнинг веб-саҳифасида ([www.tashgiv.uz](http://www.tashgiv.uz)) ва «Ziyonet» Ахборот таълим порталида ([www.ziyonet.uz](http://www.ziyonet.uz)) жойлаштирилган.

<b>Илмий раҳбар:</b>	<b>Дадабаев Ҳамидулла Арипович</b> филология фанлари доктори, профессор
<b>Расмий оппонентлар:</b>	<b>Тўхлиев Боқижон</b> филология фанлари доктори, профессор <b>Хусанов Нишонбой Абдусатторович</b> филология фанлари доктори
<b>Етакчи ташкилот:</b>	<b>ЎЗР ФА Ўзбек тили, адабиёти ва фольклори институти</b>

Диссертация ҳимояси Тошкент давлат шарқшунослик институти, Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети, Ўзбекистон Миллий университети ҳузуридаги DSc.27.06.2017.Fil.21.01 рақамли Илмий кенгашнинг 2019 йил «\_\_» \_\_\_\_\_ соат \_\_ даги мажлисида бўлиб ўтади. (Манзил: 100047, Тошкент, Миробод тумани, Шаҳрисабз кўчаси, 25-уй. Тел: (99871) 233-45-21; факс: (99871) 233-52-24; e-mail: [sharq\\_ilmiy@mail.ru](mailto:sharq_ilmiy@mail.ru)).

Диссертация билан Тошкент давлат шарқшунослик институти Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин ( \_\_ рақами билан рўйхатга олинган). (Манзил: 100047, Тошкент, Миробод тумани, Шаҳрисабз кўчаси, 25-уй. Тел: (99871) 233-45-21).

Диссертация автореферати 2019 йил «\_\_» \_\_\_\_\_ кун тарқатилди.  
(2019 йил «\_\_» \_\_\_\_\_ даги \_\_ рақамли реестр баённомаси).

**А.М. Маннонов**

Илмий даражалар берувчи илмий  
кенгаш раиси, филол.ф.д.,  
профессор

**Қ.П. Содиқов**

Илмий даражалар берувчи илмий  
кенгаш илмий котиби, филол.ф.д.,  
профессор

**А.Қуронбеков**

Илмий даражалар берувчи илмий  
кенгаш қошидаги илмий семинар  
раиси, филол.ф.д., профессор

## КИРИШ (фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)

**Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати.** Жаҳон тилшунослигида тил тарихи, унинг тараққиёт босқичлари, қадимги ёзма ёдгорликлардаги қарашларнинг ижтимоий ва маънавий қийматини ўрганиш, буюк аждодларимиз тафаккури маҳсули бўлган манбаларни чуқур таҳлил қилиш муҳим илмий йўналишни ташкил этади. Мумтоз манбаларни ўрганиш юзасидан халқаро доираларда бир қатор тадқиқотлар амалга оширилмоқда. Маънавий-маърифий меросни қадрлашга, ундан амалий равишда фойдаланишга оид қарорлар қабул қилинмоқда. ЮНЕСКО томонидан «Қутадғу билиг» яратилганига 950 йил тўлиши муносабати билан 2019 йилнинг «Қутадғу билиг» йили деб эълон қилиниши<sup>1</sup> миллатимиз тарихида муҳим воқеа бўлди.

Дунё тилшунослигида туркий тилларни қиёсий-тарихий, тарихий аспектда ўрганишга доир изланишлар олиб борилган. Бу тадқиқотларда туркий тилларнинг тарихий тараққиёти, генезисига доир маълумотлар келтирилган, тилларнинг умумий ва хусусий тараққиёт босқичларига доир илмий хулосалар берилган, специфик хусусиятлар ажратилган. Тарихий ёзма манбалар тилини, хусусан, «Қутадғу билиг» лексикасини ўрганиш, шу асосда давр тили хусусиятларини умумлаштириш, тараққиёт босқичларини аниқлаш, ҳозирги ўзбек тилига муносабатини белгилаш, лексик-семантик жараёнларни таҳлил қилиш, асар матнининг ўзига хос жиҳатларини ажратиш, муаллифнинг тилдан фойдаланиш маҳоратини, асар сўз бойлигини ёритиш долзарб аҳамият касб этади.

Мамлакатимизда амалга оширилаётган ислохотлар натижасида мумтоз манбаларни ўрганиш ва тарғиб этиш давлат сиёсати даражасига кўтарилди. «...тарихий-маданий меросимиз намуналарини ҳар томонлама чуқур ўрганиш, буюк аллома ва мутафаккирларимизнинг жаҳон илм-фани ва цивилизацияси ривожига қўшган беқиёс ҳиссасини тарғиб этиш, шу асосда юртдошларимиз, аввало, ёш авлодимизни халқимизнинг буюк маънавий меросига ҳурмат, она юртимизга меҳр ва садоқат руҳида тарбиялашга қаратилган ишларнинг натижадорлигини тубдан ошириш бўйича долзарб вазифалар турганини алоҳида таъкидлаш лозим»<sup>2</sup>. Юсуф Хос Ҳожибнинг «Қутадғу билиг» асари туркий тилда битилган илк бадиий дostonдир. «Қутадғу билиг» лексикасини ўрганиш туркий тилларнинг, хусусан, ўзбек тилининг кенг имкониятларини ёритишда, ўз ва ўзлашган қатлам муносабатини белгилашда, ҳозирги ўзбек тилида қўлланиш ҳолатини аниқлашда, семантик жараёнларни таҳлил этишда, буюк мутафаккир қарашларини, сўз қўллаш маҳоратини таҳлил қилишда аҳамиятлидир.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 17 февралдаги ПҚ-2789-сон «Фанлар академияси фаолияти, илмий тадқиқот ишларини ташкил

<sup>1</sup> Yükseköğretim kurulu, yok.gov.tr; <https://www.turkcenindirilisi.com>>unesco; www.unesco.org.tr

<sup>2</sup> Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 24 майдаги ПҚ-2995-сон «Қадимий ёзма манбаларни сақлаш, тадқиқ ва тарғиб қилиш тизимини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги Қарори.

этиш, бошқариш ва молиялаштиришни янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги, 2017 йил 24 майдаги ПҚ-2995-сон «Қадимий ёзма манбаларни сақлаш, тадқиқ ва тарғиб қилиш тизимини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги Қарорлари ҳамда бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишга ушбу илмий тадқиқот иши муайян даражада хизмат қилади.

**Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги.** Диссертация республика фан ва технологиялар ривожланишининг I. «Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантиришда инновацион ғоялар тизимини шакллантириш ва уларни амалга ошириш йўллари» устувор йўналишига мувофиқ бажарилган.

**Муаммонинг ўрганилганлик даражаси.** «Қутадғу билиг»да қўлланган сўзлар семантикасига оид илк тадқиқот 1820 йилда Ю.Клапрот томонидан амалга оширилган. Ж. Амадее 1823 йилда «Journal Asiatique» («Осие журналы») да «Қутадғу билиг»нинг Вена нусхаси ҳақида маълумот бериб, қўлёзманинг бир қисмини босиб чиқарди<sup>1</sup>, 1870 йилда Ҳ.Вамбери дoston қисмларини нашр эттирди<sup>2</sup>. Асар бўйича В.Радлов, С.Малов, А.Самойлович, С.Иванов, А.Кононовлар тадқиқот олиб боришган<sup>3</sup>.

Р.Р.Арат биринчилардан бўлиб асарнинг танқидий матни ва индексини яратди<sup>4</sup>. Г.Благова «Қутадғу билиг» материалларини «Бобурнома»га қиёслаб, унинг морфологик хусусиятларини таҳлил қилди. Шу асосда эски туркий тилнинг эски ўзбек адабий тили тараққиётида муҳим ўрин тутганлигини таъкидлади<sup>5</sup>. Р.Арзиев «Қутадғу билиг»нинг лексик-стилистик хусусиятларига бағишланган номзодлик диссертациясини химоя қилди<sup>6</sup>. Э.Бертельс, А.Валитова, А.Бомбачи, И.Стеблева, Ли Чи, Б.Султанов каби туркологлар асар юзасидан илмий изланишлар олиб боришган<sup>7</sup>.

<sup>1</sup> Klaproth Julius: Abhandlung über die sprche und schrift der uiguren. –Paris. Nachdruck der Ausgabe von 1820 mit einem Vorwort von Wolfgang Ekkehard Scharlipp Hamburg, 1985; Jaubert A. Notice d'un manuskrit turk en caracteres ouigours // Journal Asiatique, 1825.

<sup>2</sup> Vambéry H. Uigurische Sprachmonumente Kudatku Bilik. –Innsbruck, 1870.

<sup>3</sup> Radloff W. Das Kudatku Bilik des Jusuf Chass- Hadschib aus Bälasagun. T. I. Der Text in Transcription. –St-Peterburg, 1891; Малов С.Е. Кутадгу билиг – факсимиле // Советское востоковедение. –М., 1948; Юсуф Баласагунский. Благодатное знание. Издание подготовил С.Н.Иванов. –М.: Наука, 1967; Кононов А.Н. Поэма Ю. Баласагунского “Благодатное знание» // Юсуф Баласагунский. Благодатное знание. Издание подготовил С.Н.Иванов. –М.: Наука, 1983. –С.496-517.

<sup>4</sup> Arat R.R. Kutadgu bilig. I. Metin. –Istanbul, 1947; II Tercüme. –Ankara, 1959; Ikinchi Baski Türk Dil Kurumu Yayinlari.

<sup>5</sup> Благова Г.Ф. «Кутадгу билиг», «Бабурнаме» и методика историко-лингвистического сопоставления // СТ. –№4. –Баку, 1970–С.32-39.

<sup>6</sup> Арзиев Р. Лексико-стилистические особенности языка поэмы «Кутадгу билик» Юсуфа Хас Хаджиба. Дисс. канд. филол. наук. –Алма-Ата, 1991.

<sup>7</sup> Бертельс Э. К вопросу о традиции в героическом эпосе тюркских народов. –М., 1949; Валитова А.А. Юсуф Баласагунский и его «Кутадгу билик». Автореф. дисс. канд. филол. наук. –М., 1951. –С.11; Bombacı A. «Kutadgu bilig» hakkında bazı mulahazalar. –Istanbul, 1953; Стеблева И. В. Развитие тюркских поэтических форм в XI веке. – М., 1971; Ли Чи «Кутадгу билиг» ва халқаро тадқиқотлар // Сирли олам. –Т., 1992. – № 7–8; Султанов Б. Арабско-персидские заимствования в «Кутадгу билиг» Юсуфа Баласагуни // Советская тюркология. –№ 4. –Баку, 1989. –С.14–19.

Ғ.Абдурахмонов<sup>1</sup>, Қ.Каримов<sup>2</sup>, Ҳ.Дадабоев<sup>3</sup> каби олимлар асарнинг лексик-семантик, синтактик хусусиятларини тадқиқ этишди. Б.Тўхлиев, Х.Абдуллаев, С.Иботов, З.Содиқов, Д.Тошпўлатовалар дostonни адабиётшунослик масалалари нуқтаи назаридан ўрганишди<sup>4</sup>.

Қ.Содиқов «Қутадғу билиг»нинг лингвистик хусусиятлари юзасидан тадқиқот олиб борди<sup>5</sup>, уйғур ёзувидаги қўлёзма асосида асарнинг график-фонетик хусусиятларига бағишланган докторлик диссертациясини химоя қилди<sup>6</sup>. Ҳ.Дадабоев «Қутадғу билиг»даги ҳарбий, ижтимоий-сиёсий, социал-иқтисодий терминлар ҳамда бадиий актуаллашган лексик воситалар тадқиқига эътибор қаратди<sup>7</sup>.

Ф.Абдужабборова «Қутадғу билиг»даги шахс белги-хусусиятини англатувчи лексикани махсус ўрганди, феъл-атвор билдирувчи лексемаларнинг семантик хусусиятларини таҳлил қилди<sup>8</sup>.

Инглиз, қозоқ, немис, қирғиз<sup>9</sup> тили ва бошқа тилларга таржима қилинган «Қутадғу билиг»нинг бадиий ва илмий қимматини белгилайди. 2015 йилда «Türk Dil Kurumu» томонидан «Қутадғу билиг»нинг ҳар уч нусхаси факсимилеси эълон қилинди<sup>10</sup>.

<sup>1</sup> Абдурахмонов Ғ. Ўзбек халқи ва тилининг шаклланиши ҳақида. –Т., 1998; шу муаллиф. «Қутадғу билиг» танқидий матнини тайёрлаш муаммолари // Ўзбек тили ва адабиёти. –Т., 2006. –№4.–Б. 26–28;

<sup>2</sup> Каримов К. Категория падежа в языке «Кутадгу билиг». Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. –Т., 1962; шу муаллиф. Юсуф Хос Ҳожиб. Қутадғу билиг. (Транскрипция ва ҳозирги ўзбек тилига тавсиф).–Т., 1972.

<sup>3</sup> Дадабаев Х. Военная лексика в староузбекском языке. Дисс. канд. филол. наук. –Т., 1991; шу муаллиф. Общественно-политическая и социально-экономическая терминология в тюркоязычных письменных памятниках XI – XIV вв. – Т.: Ёзувчи, 1991. –С.186.

<sup>4</sup> Тўхлиев Б. Вопросы поэтики «Кутадгу билиг» Юсуфа Хас Хаджиба. –Т., 2004; шу муаллиф. Юсуф Хос Ҳожиб. «Қутадғу билиг». –Т.:Юлдузча, 2004; Тўхлиев Б., Сидиқов Қ., Иботов С. Қутадғу билиг. Тўртликлар. –Т., 2010; Абдуллаев Х. Халқ маколларининг «Қутадғу билиг» поэтикасидаги ўрни ва бадиий-эстетик функциялари. –Т., 2005; Иботов С. «Қутадғу билиг»нинг бир таржимаси хусусида // Ўзбек тили ва адабиёти. –№5.–Т., 2007.–Б.37–38; Содиқов З. «Қутадғу билиг»даги ўхшатишларни таржима ва табдил қилиш тамойиллари // Ўзбек тили ва адабиёти. –№ 3. –Т., 2007; шу муаллиф. Юсуф Хос Ҳожиб «Қутадғу билиг» асари олмонча ва инглизча таржималарининг қиёсий таҳлили. Филол. фан. док. дисс.–Т., 2010; Тошпўлатова Д. «Қутадғу билиг» асаридаги мақоллар таржимаси хусусида // Ўзбек тили ва адабиёти. –№5.–Т., 2006.–Б. 39–42.

<sup>5</sup>Садыков К. Языковые особенности «Кутадгу билиг» (на материале уйгурописьменного списка). Дисс. ... канд. филол. наук. – Т., 1987.

<sup>6</sup> Содиқов Қ. XI–XIV аср уйғур ёзуви туркий ёдгорликларнинг график-фонетик хусусиятлари. Филол. фан. док. дисс.–Т.,1992.–Б. 230.; шу муаллиф. Туркий матннавислик тарихидан. Қадимги ёзма ёдгорликлар.–Т.:Ёзувчи, 2000; шу муаллиф. Глагол в языке «Кутадгу билиг»// Историко-лингвистический анализ лексики старописьменных памятников. – Т.: Фан, 1994; шу муаллиф. Туркий ёзма ёдгорликлар тили: адабий тилнинг юзага келиши ва тикланиши.–Т., 2006.

<sup>7</sup> Дадабоев Ҳ. «Қутадғу билиг» матнида бадиий актуаллашган лексик воситалар хусусида // Стилистика ва прагматика. Профессор С. Каримов таваллудининг 60 йиллигига бағишланган илмий-назарий конференция материаллари. –Самарқанд, 2010. 4-5 июнь.–Б. 48–52 .

<sup>8</sup> Абдужаббарова Ф. «Қутадғу билиг»даги шахс белги-хусусиятини англатувчи лексика. Филол. фан. номз... дисс.–Т., 2011.–Б.162.

<sup>9</sup> Yusuf Khass Hacib. Wisdom of Royal Clory (Kutadgu Bilig) A Turko-Islamic Mirror for Princes. Translated. With an Introduction and Notes by Robert Dankoff. – Chicago and London, 1983; Жусуп Баласагын. Қуттуу билим. Дастан. – М., 1993; Cusup Balasagun. Kuttuu Bilim. I–III.Cilt. Çev.: Sıdkov S.–Bişkek, 2013.

<sup>10</sup> Yusuf Has Hacib. Kutadgu bilig. A. Viyana Nüshası (Wien, ÖNB, Cod A.F.13). –Ankara, 2015; Yusuf Has Hacib. Kutadgu bilig. B. Fergana Nüshası (Taşkent Davlat Şarkşünaslik Institutu Huzuridagi Abu Rayhan Beruniy namli Şark kolyazmaları merkezi 1809.nr).–Ankara, 2015; Yusuf Has Hacib. Kutadgu bilig. C. Kahire Nüshası (Dāru'l-kutub va'l-vasāiki'l-kavmiyya tasavvuf turki 168. nr).–Ankara, 2015.

**Диссертация тадқиқотининг диссертация бажарилган олий таълим муассасасининг илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги.** Диссертация Алишер Навоий номидаги Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университетида «Тилнинг ижтимоий, тарихий ва замонавий тараққиёти» мавзусида олиб борилаётган илмий тадқиқот ишлари доирасида бажарилган.

**Тадқиқотнинг мақсади** «Қутадғу билиг»даги сўзларнинг статистик таҳлилини амалга ошириш, уларни тарихий-этимологик, лексик-семантик, функционал-стилистик жиҳатдан ўрганиш, дoston матнига хос лексик бирликларни ажратиш, асар бадиийлигини таъминлаган лексик воситаларнинг эмоционал-экспрессив хусусиятларини ёритишдан иборат.

**Тадқиқотнинг вазифалари:**

«Қутадғу билиг»нинг ўзбек адабий тили ривожидан тутган аҳамиятли ўрнини асослаш;

асарда қўлланган сўзлар миқдорини статистик таҳлил ёрдамида аниқлаш;

дoston лексикасини генетик жиҳатдан таҳлил қилиш, тарихий-этимологик асосларини аниқлаш; ўз қатлам ва ўзлашган қатлам сўзларини ажратиш, ўзаро нисбатини белгилаш;

асар лексикасининг ҳозирги ўзбек адабий тили ва ўзбек шеваларига муносабатини белгилаш;

асар лексикасини семантик жиҳатдан таснифлаш ва таҳлил қилиш;

муаллифнинг сўз қўллаш ва сўз яшаш маҳоратини очиқ бериш;

кўп маъноли сўзлар, кўчма маъно ҳосил бўлиш йўллари, метафора, метонимия, синекдоха, парафразаларнинг асар бадииятини таъминлашдаги ўрнини ёритиш;

омоним, синоним, антонимларнинг семантик-стилистик хусусиятларини таҳлил қилиш;

«Қутадғу билиг»да қўлланган лексемаларнинг ўзбекча, русча, инглизча изоҳли луғатини тузиш.

**Тадқиқотнинг объекти** сифатида «Қутадғу билиг»нинг Наманган нусхаси лексикаси танланган.

**Тадқиқотнинг предмети**ни «Қутадғу билиг»даги лексик бирликларнинг статистик, тарихий-этимологик, семантик ва функционал-стилистик хусусиятлари ташкил этади.

**Тадқиқотнинг усуллари.** Диссертацияда тавсифий, статистик, қиёсий-тарихий, тарихий-генетик, компонент таҳлил методларидан фойдаланилди.

**Тадқиқотнинг илмий янгилиги:**

«Қутадғу билиг»даги ўз ва ўзлашган қатлам лексикасининг статистик таҳлили асосида туркий лексемалар 84 %ни ташкил этиши исботланган;

туркий сўзларнинг ҳозирги ўзбек адабий тили ва ўзбек шеваларига муносабати асосланган ҳамда *qoniq*, *yitür*, *börk*, *iñäk*, *šatu*, *žiča* сингари лексемаларнинг ҳозирги ўзбек шеваларида фаол қўлланиши аниқланган;



асар лексикаси *ижтимоий-сиёсий, дипломатия, тиббий, ҳарбий, савдо-сотиқ сингари* 32 та семантик гуруҳга мансублиги аниқланган;

лексемаларнинг денотатив маънодан ташқари эмоционал-экспрессив вазифаларда келиши, метафора, метонимия, синекдоха каби кўчим турларининг асар бадииятини таъминлашдаги ўрни, муаллиф услубига хос ўхшатишлар, парафразалар асосланган;

лексемаларнинг шакл ва маъно муносабатига доир кўринишлари, синонимларнинг маънони даражалаб ифодалашдаги аҳамияти, омонимларнинг яширин маъноларни англатишдаги ўрни, антонимларнинг контраст тасвир усулидаги аҳамияти асосланган.

### **Тадқиқотнинг амалий натижалари.**

Тил тарихи, тарихий лексикология, туркий тилларнинг қиёсий-тарихий грамматикаси бўйича дарслик ва ўқув қўлланмаларни мукаммаллаштиришда, тарихий, этимологик ва изоҳли луғатлар тузишда изланиш материалларидан фойдаланиш мумкин. Тадқиқот натижалари ўзбек тили лексикасини математик моделлаштиришда формал лексик материал вазифасини ўтайди, ўзбек тили миллий корпуси, ўзбек тили тезауруси учун лексик материал бўлиб хизмат қилади. Диссертациянинг илмий хулосаларидан олий ўқув юртлари, академик лицейлар ва умумтаълим мактабларида лексемалар, семантик жараёнлар, маъно торайиши, маъно кенгайиши, маъно кўчиши каби ҳодисалар, бадиий-лексик воситаларни таҳлил қилишда фойдаланиш мумкин.

Тадқиқот натижалари асосида тузилган «Қутадғу билиг»даги сўзларнинг ўзбекча, русча, инглизча изоҳли луғати» филология йўналиши талабалари, тадқиқотчилар ҳамда соҳа мутахассислари учун тарихий лексикология асосларини ўзлаштиришда муҳим манба бўлиб хизмат қилади. Тадқиқотнинг амалий натижалари таклиф ва тавсияларнинг амалиётга жорий этилгани, олинган натижаларнинг ваколатли тузилмалар томонидан тасдиқлангани билан изоҳланади.

**Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги** илмий маълумотларнинг ишончли назарий манбалардан олинганлиги, амалга оширилган таҳлиллар статистик, қиёсий-тарихий, тавсифий, компонент таҳлил методлари воситасида асосланганлиги, назарий фикр ва хулосаларнинг амалиётга жорий этилганлиги билан изоҳланади.

**Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти.** Тадқиқот натижаларининг илмий аҳамияти чиқарилган илмий хулосаларнинг тил тарихига доир туркология муаммоларини таҳлил қилишда, ҳозирги ўзбек тили тарихи, тараққиёти, ўзбек тили лексикологияси ва лексикографиясига доир тадқиқотларда назарий манба сифатида хизмат қилиши билан белгиланади.

Тадқиқот натижаларининг амалий аҳамияти тил тарихи масалаларини тадқиқ қилишда зарурий материал бўла олиши; олий таълим тизимидаги «Тил тарихи», «Қадимги туркий ёзувлар», «Туркий тилларнинг қиёсий-

тарихий грамматикаси» «Семасиология» фанларидан дарслик, ўқув қўлланмалари ва луғатлар яратишда манба бўлишида кўринади.

**Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши.** «Қутадғу билиг» лексикасининг тарихий-этимологик, функционал-стилистик хусусиятлари бўйича олинган илмий натижалар асосида:

асар матнидаги тарихий сўзлар, диалектизмлар ва мифологик лексикага оид туркий луғавий бирликлар маънолари изоҳидан, халқ достонларида қўлланган эпик номлар, самовий ёритқичлар – ой, қуёш ва юлдуз билан боғлиқ лингвистик қарашлардан «Ўзбек халқ ижоди ёдгорликлари» 100 жилдлигини нашрга тайёрлаш ва уни текстологик ўрганиш масалалари» мавзусидаги фундаментал тадқиқот лойиҳасининг эллик тўртинчи («Тўлғаной»: достонлар») жилдига киритилган (Ўзбекистон Республикаси Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2017 йил 21 июндаги 89-03-2353-сон маълумотномаси). Илмий натижалар Фозил Йўлдош ўғли томонидан қўйланган «Тўлғаной» достони матни юзасидан луғат тузиш ва илмий изоҳлар ёзишда манба бўлиб хизмат қилган.

«Қутадғу билиг» лексикасидаги ўз ва ўзлашган қатлам ҳақидаги натижалардан давлат илмий-техник дастурлари доирасида бажарилган А-1-61 рақамли «Кўриш имконияти чекланган талабалар учун тилшунослик фанлари бўйича аудиокитоб таъминотини яратиш» мавзусидаги амалий грант асосида ўқув-услубий қўлланмаларнинг аудиокитоб шаклидаги нусхаларини тайёрлашда фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2018 йил 3 июлдаги 89-03-2488-сон маълумотномаси). Бунинг натижасида ўз ва ўзлашма қатлам нисбати белгиланган, туркий сўзларнинг миқдори аниқланиб, лойиҳа материаллари янги илмий манба ва қарашлар билан бойиган;

«Қутадғу билиг»да қўлланган, ҳозирда архаик сўзга айланган *bayirsaq* «марҳаматли», *ersig* «ботир», *ariy* «пок, тоза», *alchaq* «саховатли, юмшоқ кўнгил» каби лексемалар семантикаси бўйича олинган натижалардан Ўзбекистон Миллий телерадиокомпанияси «Ўзбекистон» телерадиоканалининг «Бедорлик» дастурида фойдаланилган (Ўзбекистон Миллий телерадиокомпанияси «Ўзбекистон» телерадиоканалининг 2018 йил 25 июндаги 0218-1-115-сон маълумотномаси). Натижада ушбу кўрсатув учун тайёрланган материалларнинг мазмуни мукаммаллашган, маънавий-маърифий қиймати такомиллашган.

«Қутадғу билиг»да келтирилган архаик сўзлар маъноси талкинларидан Ўзбекистон Миллий телерадиокомпанияси «Маданият ва маърифат» телеканалида эфирга узатилган «Тил зийнати» кўрсатувининг «Ўтмиш сабоқлари» рукнини тайёрлашда фойдаланилган (Ўзбекистон Миллий телерадиокомпанияси «Маданият ва маърифат» телерадиоканалининг 2018 йил 26 июндаги 02-16-348-сон маълумотномаси). Натижада «Қутадғу билиг» матнининг бадий хусусиятлари орқали ушбу кўрсатувнинг илмий-

оммабоплиги таъминланган, кўрсатув материаллари янги манбалар билан бойитилган.

**Тадқиқот натижаларининг апробацияси.** Тадқиқот натижалари 8 та халқаро, 27 та республика илмий-амалий анжуманида апробациядан ўтган.

**Тадқиқот натижаларининг эълон қилинганлиги.** Диссертация мавзуси бўйича 50 та илмий иш, Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссиясининг докторлик диссертациялари асосий илмий натижаларини чоп этиш тавсия этилган илмий нашрларда 11 та мақола, жумладан 7 таси республика ҳамда 4 таси хорижий журналларда нашр қилинган.

**Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми.** Тадқиқот кириш, уч асосий боб, хулоса ва фойдаланилган адабиётлар рўйхатидан иборат. Диссертациянинг умумий ҳажми 141 саҳифани ташкил қилади. Ишга «Қутадғу билиг»даги 3370 лексеманинг ўзбекча, русча, инглизча изоҳли луғати илова қилинган.

## ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

**Кириш** қисмида диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати асосланган, тадқиқотнинг мақсад ва вазифалари, объекти, предмети, илмий янгилиги ва амалий қиймати ёритилган, олинган натижаларнинг илмий ва амалий аҳамияти очиб берилган, тадқиқотнинг жорийланиши, натижаларнинг эълон қилинганлиги ҳамда диссертация тузилиши ҳақида маълумот берилган.

**«Қутадғу билиг» лексикасининг статистик ва тарихий-этимологик таҳлили»** деб номланган биринчи боб икки параграфдан иборат бўлиб, *«Қутадғу билиг»нинг туркологияда ўрганилиши»* деб номланган биринчи параграфда «Қутадғу билиг»га доир тадқиқотлар тавсифи келтирилган. Асар нашрлари, илмий-танқидий матни, таржималари, бадиий, тил хусусиятларига доир изланишлар муайян изчилликда тавсифланган.

«Қутадғу билиг» лексикасининг мазмун-моҳияти, аввало, унинг номида ўз ифодасини топган. Панднома бўйича тадқиқот олиб борган туркологлар асар номини 14 хил табдил ва таржима қилганлар<sup>1</sup>.

«Қутадғу билиг»ни оммалаштиришда шарқшунос Аҳмад Заки Валидий, Абдурауф Фитрат номларини алоҳида таъкидлаш жоиз. Абдурауф Фитрат «Қутадғу билиг»нинг Наманган кўлёмаси нусхасидан парчалар эълон қилган. Олим «Қутадғу билиг»нинг XX асрдаги йирик тадқиқотчиларидан бири сифатида эътироф этилган<sup>2</sup>.

Бобда асар нашри, илмий-танқидий матни билан боғлиқ фалсафий, ижтимоий-сиёсий, адабиётшунослик ҳамда тилшунослик йўналишидаги изланишлар таҳлил қилинган.

<sup>1</sup> Yusuf Xos Hojib. Qutadg'u bilig. I jild. –Т., 2010. –В.15-16.

<sup>2</sup> Фитрат. Энг эски турк адабиёти намуналари. Сўз боши муаллифи Ҳ.Болтабоев. – Т.: Mumtoz so'z, 2008. – Б.3.

Достон тил хусусиятларини монографик планда ўрганиш XX аср охирларида бошланди. Р.Арзиев асарнинг лексик-стилистик хусусиятларига бағишланган номзодлик диссертациясини ҳимоя қилди. Тадқиқотда «Қутадғу билиг» лексикасининг лингвостилистик таҳлили амалга оширилган. Метафора, эпитет каби тасвир усуллари ёритилган. Достонда отлардан ҳосил қилинган метафораларнинг нисбатан кўплиги таъкидланган. Инсон танаси қисмлари (*бош, жигар, бўйин, юз*), зоонимлар (*арслон, бўри, от, қўй*) асосидаги метафоралар изоҳланган. Асар ғоясини ифодалашга хизмат қиладиган грамматик, лексик воситаларнинг услубий хусусиятлари таҳлил қилинган. Юсуф Хос Ҳожиб ижодидаги контекстуал, окказионал антонимлар келтирилган<sup>1</sup>.

А.Касиева «Қутадғу билиг»даги метафораларнинг лексик-семантик хусусиятларини ўрганди<sup>2</sup>. Жумладан, олима асарда қўлланган *bayirsaq* ва *tariyūcī* сўзларини қуйидагича изоҳлайди: Метафора бағырсақ тапуғчы – «сердечный слуга – сердце» бағыр [печень], в русском переводе «ближе сердце в груди», а в англ. «[его] держи близко к груди»<sup>3</sup>. А.Касиева мулоҳазаларида *бағыр* «жигар» лексемасининг «яқинлик» семаси англашилади, яъни *бағыр* «жигар» кўкрак қафасида юракка энг яқин аъзо сифатида тилга олинган. Олима талқинларидан инсон яқинларининг – оғанини, опа-сингилларининг «жигар»га нисбатланиши сабаблари аён бўлади.

Ўзбек тилшунослигида «Қутадғу билиг»ни лингвистик аспектда тадқиқ қилишда Қ. Каримовнинг хизмати катта. Олим «Қутадғу билиг»даги келишиклар категориясини махсус тадқиқ этди<sup>4</sup>. Биринчилардан бўлиб Наманган нусхаси асосида асарнинг табдилини амалга оширди<sup>5</sup>. Бир қатор лексемаларнинг маъносини ёритишда Қ.Каримов табдилининг муҳим аҳамиятга эгаллигини таъкидлаш жоиз.

Э.Фозилов «Қутадғу билиг»да қўлланган сўзларнинг 2854 таси «Древнетюркский словарь»да келтирилганини маълум қилган. Айрим сўзларнинг луғатга кирмай қолганини ҳам қайд этган<sup>6</sup>.

Қ.Содиқов достоннинг фонетик-график, морфологик ва лексик хусусиятларини ўрганди. Ёдгорлик тилида тўққизта унлининг мавжудлиги, сингармонизм қонуниятининг қатъий амал қилишини аниқлади, асар лексикасини 21 мавзуй гуруҳга ажратиб таҳлил қилди<sup>7</sup>. Олим XI – XII аср уйғур ёзувли туркий ёдгорликларнинг график-фонетик ҳамда тил

<sup>1</sup> Арзиев Р. Лексико-стилистические особенности языка поэмы «Кутадгу билиг» Юсуфа Хас Хаджиба. Дисс. канд. филол. наук.–Алма-Ата, 1991.

<sup>2</sup> Касиева А. Лексико-семантический анализ метафор «Кутадгу билиг». –Бишкек, 2005.

<sup>3</sup> Касиева А. Антропоморфная метафора в поэме «Кутадгу билиг» и особенности перевода ее на английский язык. *Sosyal Bilimler Dergisi*. Sayı:15,2006.–С.142.

<sup>4</sup> Каримов К. Категория падежа в языке «Кутадгу билик». Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. –Т., 1962. – С. 25.

<sup>5</sup> Каримов Қ. Юсуф Хос Ҳожиб. Қутадғу билиг. (Транскрипция ва ҳозирги ўзбек тилига тавсиф). –Т., 1972

<sup>6</sup> Фазылов Э. Лексика «Кутадгу билиг» в древнетюркском словаре // Советская тюркология. –№ 4.–Т., 1970 –С. 49-55.

<sup>7</sup> Садыков К. Языковые особенности “Кутадгу билиг” ( на материале уйгурописьменного списка). Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Т., 1987. – С. 27.

хусусиятлари борасида илмий изланишлар олиб борди. XI асрдаги диний қарашлар, астропонимларга оид мақолалар эълон қилди<sup>1</sup>. Достоннинг уйғур ёзувли Хирот нусхасини атрофлича тадқиқ этди<sup>2</sup>. Қ.Содиқовнинг илмий изланишлари асарни ўрганувчилар учун қимматли манба ҳисобланади.

Ҳ.Дадабоев панднома матнидан ўрин олган ижтимоий-сиёсий, иқтисодий, ҳарбий терминлар тизими, бадий актуаллашган воситалар, синфий-табақавий терминлар борасида илмий изланишлар олиб борди, асарнинг илмий-танқидий матнини нашр қилишда иштирок этди<sup>3</sup>.

Ф.А.Абдужаббарова тадқиқотида «Қутадғу билиг»даги шахс белги-хусусияти, характери, феъл-атворини ифодаловчи лексик бирликлар атрофлича тадқиқ қилинган. Шахснинг ёши, ташқи белгиси ва ижтимоий ҳолатини ифодаловчи лексика махсус ўрганилган. Ишда Юсуф Хос Ҳожиб маҳорати билан боғлиқ маънодошлик қаторлари (*абучқа // авычга, қары, көкчин*), бадийликни таъминловчи муаллиф ижодига хос сўзлар (*үрүң қырғыл «оқ сочли»*) изоҳланган. Шахснинг белги-хусусияти, характери, хулқ-атворини ифодаловчи лексик бирликлар статистикаси аниқланган, лексик-семантик гуруҳларга ажратилган<sup>4</sup>.

Б.Абдушукуров «Қисаси Рабғузий» лексикасининг қадимги туркий ва эски туркий манбалар тилига муносабати масаласини ўрганиб, «Қисаси Рабғузий»да келтирилган *abuşqa, awuĉ, anuq, sanduwaĉ, bağirsaq, teyiñ* каби қадимги туркий тилга оид сўзларни таҳлил қилади ва *anuq, sanduwaĉ, teyiñ* лексемаларининг илк бор «Қутадғу билиг»да келтирилганини қайд этади<sup>5</sup>.

Э. Умаров, О. Жўраев, Ҳ. Болтабоев каби олимлар ҳам «Қутадғу билиг» асари юзасидан илмий изланишлар олиб борганлар<sup>6</sup>.

Тадқиқотларда «Қутадғу билиг» лексикасининг маълум жиҳатлари таҳлил этилган, аммо асар лексикаси монографик планда тарихий-этимологик, семантик аспектларда тадқиқ этилмаган.

<sup>1</sup> Содиқов Қ. XI – XIV аср уйғур ёзувли туркий ёдгорликларнинг график-фонетик хусусиятлари. Филол. фан. док...дисс.–Т., 1992.–Б.230; шу муаллиф. Туркий матннавислик тарихидан. Қадимги ёзма ёдгорликлар. – Т.:Ёзувчи, 2000; шу муаллиф. Глагол в языке «Қутадғу билиг» // Историко-лингвистический анализ лексикки старописьменных памятников. – Т.: Фан, 1994; шу муаллиф. Туркий ёзма ёдгорликлар тили: адабий тилнинг юзага келиши ва тикланиши. – Т., 2006.

<sup>2</sup> Содиқов Қ. «Қутадғу билиг»нинг уйғур ёзувли Хирот нусхаси.–Т., 2010.

<sup>3</sup> Дадабоев Х. Қадимги ёзма ёдгорликларда ҳарбий лексика // Адабий мерос. 1980. –Б.56-63; шу муаллиф. Астрономические наименования в старотюркских письменных памятниках XI – XIV вв. Историко-лингвистический анализ лексикки старописьменных памятников. –Т.: Фан, 1994. –С. 32–43; шу муаллиф. «Қутадғу билиг» матнида бадий актуаллашган лексик воситалар хусусида// Стилистика ва прагматика. Профессор С. Каримов таваллудининг 60 йиллигига бағишланган илмий-назарий конференция материаллари. –Самарқанд, 2010. 4-5 июнь.–Б. 48-52; шу муаллиф. Yusuf Hos Hojib. Qutadg‘u Bilig. II Jild. – Т., 2011 (2534–2723-baytlar); шу муаллиф. Yusuf Hos Hojib. Qutadg‘u Bilig. III Jild. – Т., 2011 (2724–3337-baytlar); Yusuf Hos Hojib. Qutadg‘u Bilig. IV-V Jild. – Т., 2011 (5100–5810-baytlar).

<sup>4</sup> Абдужаббарова Ф. «Қутадғу билиг»даги шахс белги-хусусиятини англаувчи лексика. Филол. фан. номз... дисс. –Т., 2011.

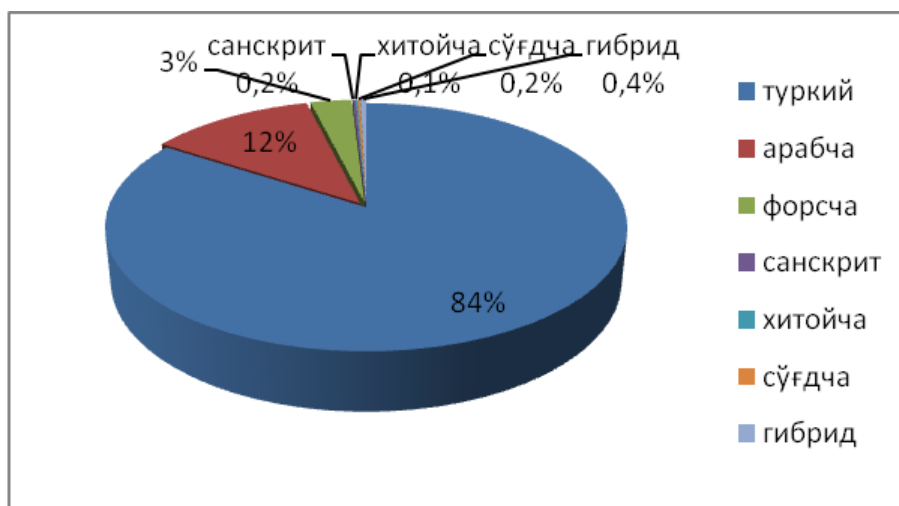
<sup>5</sup> Абдушукуров Б. «Қисаси Рабғузий» лексикаси. –Т.: Akademnashr, 2008; шу муаллиф. «Қисаси Рабғузий» лексикасининг қадимги туркий ва эски туркий манбалар тилига муносабати // ЎзМУ хабарлари.–Т., 2016.

<sup>6</sup> Умаров Э. «Қутадғу билиг» даги бир ибора тарихи // Ўзбек тили ва адабиёти.–Т., 1970. –№ 6.–Б.64-66; Жўраев О. Юсуф Хос Ҳожибнинг образ яратишдаги маҳорати // Ўзбекистон адабиёти тарихидан материаллар ва тадқиқотлар.–Т., 1982; Болтабоев Ҳ. Бахтлиланиш билими // Тил ва адабиёт таълими. –№ 11. –Т., 2009.–Б. 41–55.

«Қутадғу билиг» лексикасининг статистик таҳлили ва генетик асослари» деб номланган иккинчи параграфда ўз қатлам ва ўзлашган қатлам сўзларининг статистик таҳлили келтирилган, генетик асослари ёритилган. Ўз қатлам ва ўзлашма қатлам лексикасининг ҳозирги ўзбек адабий тилига, ўз қатлам сўзларининг шеваларга муносабати таҳлил этилган, қўлланиш даражаси ҳақида маълумотлар келтирилган.

Тадқиқотда «Қутадғу билиг» асарида қўлланган 3370 та лексеманинг статистик таҳлили амалга оширилди, сўзларнинг генетик асоси аниқланди. Генетик жиҳатдан таҳлил қилинган 3370та лексеманинг 2817 таси туркий (28 таси қоришиқ; 85%), 416 таси арабча (11%), 91 таси форс-тожикча (3%), 7 таси санскритча (0,2%), 7 таси сўғдча (0,2%), 6 таси хитойча (0,14%), 13 таси гибрид сўз (0,4%): 7 таси арабча+форсча, 2 таси арабча+юнонча, 2 таси санскритча + форсча, 1 таси форсча+ҳиндча, 1 таси арабча+лотинча бирликдир. Жами лексеманинг 2500 таси исм категориясига, 870 таси эса ҳаракат-ҳолат категориясига мансуб<sup>1</sup>.

Достон лексикасининг тарихий-этимологик таркиби қуйидаги диаграммада акс этган:



Достонда қўлланган лексик бирликларнинг 84%и туркий сўзлардан иборат. Ҳозирги ўзбек адабий тилида *edgü* «эзгу», *inč* «тинч», *yalғuz* «ёлғиз», *yaqši* «яхши», *yüđ* «хид», *yağmur* «ёмғир», *ögrän* = «ўрган» каби туркий сўзлар фонетик, *adaš//adaš* «дўст», *ayit* = «сўрамоқ», *tiril* = «яшамоқ», *ögtäm* «кибрли» каби лексемалар семантик ўзгаришлар билан қўлланади. Семантик ўзгаришлар маъно торайиши, маъно кенгайиши, зид маъноларнинг ҳосил бўлиши билан изоҳланади. *Ersig* «мард, жасур», *ariy* «тоза», *alčaq* «саховатли, юмшоқ кўнгилли», *umduči* «тамагир», *saran* «хасис», *irig* «дағал, қўпол», *ersäl// irsäl* «бевафо», *qumaru* «мерос, эсдалиқ» каби лексемалар истемолдан чиққан.

<sup>1</sup>Тадқиқотда туркология, ўзбек тили тарихий лексикологияси, тил тарихи доирасида олиб борилган изланишлардаги статистика тамойилларига асосланилди.

Достон матнида қўлланган *qonuiq* «меҳмон», *yitiir* «йўқотмоқ», *börk* «қалпоқ», *iñäk* «сигир», *šatu* «нарвон», *žiča* «озгина» каби сўзлар ҳозирги ўзбек шеваларида сақланиб қолган. Масалан, достон матнида *qonuiq* (qon+(u)q) сўзи «меҳмон» маъносини ифодалаган: *Nelük arsiqar-sen aya öldäci, özüñ ekki künlük qonuiq boldäci* – Нимага мағрурланасан, эй ўлувчи, ўзинг икки кунлик меҳмон бўлувчи(сан) (ҚБН, 3482;130b3)<sup>1</sup>. Бу сўз Махмуд Қошғарий луғатида «меҳмондорчилик, зиёфат» маъносида ҳам қўлланган. Ўғузлардан бошқа қабилалар тилида *qonuiq* «уй эгаси ёқтирмагани ҳолда, бировнинг уйида туриш» маъносида қайд этилган (ДЛТ, III, 351). «Қутадғу билиг»да мавжуд *qonuqluq* «меҳмондўстлик», *qonut* «бошпана», *qonutči* «бошпана берувчи, эшик оғаси, бошлиғи» сўзлари *qon*= лексемасига алоқадор. Бу сўзлар ҳозирда истеъмолдан чиққан. *Qonuiq* Қашқадарё, Сурхондарё шеваларида «меҳмондорчилик, тўйларда бериладиган кичик зиёфат» маъноларида қўлланади<sup>2</sup>. Узокдан келган қариндошлар, яқинлар тўй эгасига алоқадор шахс хонадонидан тунаб қолишган ва улар қўноқлар ҳисобланган. Тўй эгаси томонидан қўноқларга меҳмон қилиш учун ажратилган масалликлар (гўшт, ёғ, гуруч) қўниқ деб номланган. Қўноқ сўзи Зомин шевасида ҳам сақланиб қолган. «Қишлоқларда узокдан келган қўноқлар тўй эгасига яқин кишиларнинг уйларига олдиндан бўлиб берилган. Масалан, бир уйга Пишағардан келган кишилар «қўниққа» боришган бўлса, иккинчи хонадонга Оғар қишлоғидан келганлар қўнишган»<sup>3</sup>. Қорақалпоқ шеваларида қоналқа «меҳмон» тушунчасини ифодалайди: Қоналқама бир қозі сойдірмасанг...<sup>4</sup>. Меҳмонларга бериладиган овқат ҳам метонимия усулидаги маъно қўчиши асосида қоналқа дейилади<sup>5</sup>.

Достондаги айрим сўзлар ҳозирда истеъмолдан чиққан бўлса-да, ўзбек тилига хос реалияларни номлашда аҳамиятлидир. Масалан, «Қутадғу билиг»да «ёдгорлик, эсдалик, мерос» маъноларини билдирган *qumaru* сўзи ҳозирги кунга келиб истеъмолдан чиққан: *Ölügdin tirigkä qumaru söz-ül, qumaru sözi tutsa asyi yüz-ül* – Ўлган(лар)дан тирик(ларга) мерос сўздир, мерос сўзи тутилса [яъни оталар сўзини тутилса], нафи юз-юздир (ҚБН, 267; 17a2). «Девону луғотит турк»да ушбу лексема *хумару* шаклида келган ва қуйидагича изоҳланган: «Катталардан бирор киши ўлса, унинг молидан бир нафис нарса шоҳга тақдим этилади, ана шу нарса *хумару* дейилади. Ундан «эсдалик» демақдир. Сафарга кетаётган кишининг қариндош ва танишларига қолдираётган нарсаси ҳам *хумару* дейилади. Бу сўз эркак ва аёллар номи

<sup>1</sup> «Қутадғу билиг» байтлари халқаро транскрипция (IPA) асосида берилди. Байтларнинг табдилини беришда Қ.Каримов нашрига асосланилди (Юсуф Хос Ҳожиб. Қутадғу билиг. Транскрипция ва ҳозирги ўзбек тилига тавсиф қилувчи Қ.Каримов.–Т., 1972). Кейинги ўринларда байтлар манбаси (ҚБН, байт рақами; қўлёзманинг а ёки б томон рақами) тарзида кўрсатилди. Баъзи байтлар мазмунини ёритишда Kutadgu bilig. В. Fergana Nūshası (Taşkent Davlat Şarkşūnaslik Institutu Huzuridagi Abu Rayhan Beruniy namli Şark kolyazmalari merkezi 1809.nr).–Ankara, 2015 факсимилесига асосланилди.

<sup>2</sup> Ўзбек халқ шевалари луғати.–Т., 1971. –Б.164.

<sup>3</sup> Тўйчибоев Б., Қашқирли Қ. Зоминнинг тил қомуси. –Т.: Akadernashr, 2012.–Б.50

<sup>4</sup> Қарлибаева Г. Ажиниёз асарлари тилининг семантик-стилистик хусусиятлари. Филол.фан.док. дисс.. автореф. –Нукус, 2017. –Б.19.

<sup>5</sup> Қарлибаева Г. Кўрсатилган манба.–Б.28.

сифатида ҳам ишлатилади» (ДЛТ, I, 416). *Qumaru* қорахонийлар давридаги маданий муносабатларни акс эттирган, халқнинг ўзига хос қадрияти, урф-одати ифодаланган лексик бирликдир. Қ.Содиқов «Қутадғу билиг»ни «Мангу кумару» деб атайд<sup>1</sup>. *Кумару* сўзи арабча *мерос* сўзининг туркий тиллардаги муқобилидир. «Қисаси Рабғузий» матнида лексема *qumartyu* шаклида «мерос, армуғон» маъносини билдирган (ҚР, 51 v 3).

Достон таркибида шундай лексик бирликлар мавжудки, улар достонга қадар ва ундан кейин яратилган манбалар, жумладан, қадимги туркий рун битиклари, Маҳмуд Кошғарийнинг «Девону луғотит турк», Аҳмад Югнакийнинг «Ҳибатул-ҳақойик», Замахшарийнинг «Муқаддиматул-адаб», муаллифи номаълум «Ўғузнома» сингари манбалар тилида кузатилмайди: *qopdaq // qovdaq* «бахил, қизғанчик; очкўз», *qoqur // qoquz* «бўш, холи; оз, кам», *ört*= «ёпмоқ, беркитмоқ; ўрамоқ», *köksä*= «кўкка, осмонга кўтарилмоқ», *özkäy* «содик» ва ҳ.к.

Достондаги ўзлашма қатламнинг асосий қисмини (11%) арабча сўзлар ташкил этади. Ҳозирги ўзбек адабий тилида *‘azab* «азоб», *firaq* «фиروق», *haram* «ҳаром», *salam* «салом», *vilayat* «вилоят» каби арабча ўзлашмалар айни шаклда қўлланади. *Balayat* «гапга чечанлик, чиройли ёзилган хат», *mehnat* «азоб, уқубат» каби лексемалар семантик ўзгаришга учраган. «Қутадғу билиг» лексикасидаги арабча сўзларнинг айримлари бугунги кунда қўлланмайди: *fuga* «шарбат тури», *fusus* «гуноҳ, афсус, надомат», *kavakib* «юлдуз», *fal* «бахт, омад», *uqba* «охират», *tarab* «хурсандчилик» каби.

Асар тилида форс-тожикча ўзлашмалар арабча ўзлашмаларга нисбатан кам учрайди (3%). *Adina* «одина-жума куни», *namaz* «намоз» каби форс-тожикча ўзлашмалар ҳозирги ўзбек адабий тилида фонетик ўзгаришларсиз қўлланади. Асар лексикасидан ўрин олган *piša* «дарс, таълимот, доимий машғулот», *žulanbin* «асалдан тайёрланган ичимлик» каби форс-тожикча ўзлашмалар ҳозирги ўзбек адабий тилида қўлланмайди.

«Қутадғу билиг»даги санскритча сўзлар эски туркий тил битикларида турли маъноларни ифодалаган. Достон матнида қўлланган *čurni* (<*cürna*) «сурги дори», *matiri* (<*madirä*) «дори номи», *tiuyan* (<*runyan*) «мукофот, инъом», *sart* (<*sartha*) «савдогар» сўzlари санскритча ҳисобланади.

Сўғдча ўзлашмалар 0,21% ни ташкил этади: *ačun//ažun* (<*zwn*) «олам, дунё», *baγ* (<*b’γ*) «боғ», *kand* (<*k’nd*) «қишлоқ, шаҳар», *noš* (<*nwš*) «элексир, нектар», *uštmaħ//užmaq* (<*wstm’x*) «жаннат».

Хитой ва туркий халқлар ўртасидаги қадимий иқтисодий, сиёсий, ижтимоий, маданий алоқалар натижасида туркий тилларга маълум миқдорда хитой тилига хос лексик элементлар ўзлашган<sup>2</sup>. Хитойча ўзлашмалар асар лексикасининг 0,15 фоизини ташкил қилади. Хитойча ўзлашмалардан, асосан, матоларни номлашда фойдаланилган. Бу жиҳат XI асрда мамлакатлар ўртасидаги савдо-сотик алоқаларининг анча ривожланганидан дарак беради.

<sup>1</sup> Содиқов Қ. Мангу кумару // «Ўзбекистон адабиёти ва санъати». –№50.–Т., 2010.

<sup>2</sup> Дадабоев Ҳ., Ҳамидов З., Холманова З. Ўзбек адабий тили лексикаси тарихи.–Т.:Фан, 2007.–Б.37.



Достондаги *yaq* «кўриниш», *burxon* «бут, санам, бурхон, маъбуд», *Āin* «Хитой», *ġuz* «кундал, қизил рангли хитой матоси» каби сўзлар хитой тилидан ўзлашган.

«Кутадғу билиг» лексикасининг семантик таснифи» деб номланган иккинчи боб олти параграфни ўз ичига олган бўлиб, унда асар лексикасининг 32та семантик гуруҳидан куйидагилар таҳлил қилинган: ижтимоий-сиёсий терминлар: мансаб ва лавозимни ифодаловчи терминлар (*ayiči*, *bitigči*), дипломатия терминлари (*elči*, *yumušči*); ҳарбий терминлар (*yatyaq*, *pusuy*); савдо-сотик терминлари (*satiy*, *ayiči*); тиббий терминлар (*mitridus*, *čurni*); антропонимлар (*Afrasiyab*, *Faridun*); озик-овқат ва ичимлик номлари (*lewäš*, *etmäk*). Ҳар бир семантик гуруҳ ўз ичида кичик гуруҳларга ажратиб таҳлил қилинди. Масалан, «Кутадғу билиг»да қўлланган антропонимлар пайғамбарлар номлари: *Muhammad* (s.a.v.), *Muso*, *Sulaymon*, *Iso*, *Nuh*; халифалар номлари: *Atiq*, *Faruq*, *Usman*, *Ali* (*Haydar*); хукмдорлар номлари: *Afrasiyab*, *Zahhok*; асар қаҳрамонлари номлари: *Küntuydi*, *Aytoldi*, *Ögdülmiš*, *Odyurmiš*; авлиёлар номи: *Luqman* кабиларга ажратилди.

«Кутадғу билиг» матнида келтирилган *tamya* термини эски туркий тил манбаларида фаол қўлланган: *Bilig birlä yaqyil bayat tapyinga*, *bilig tamya bolur tamuy qarpynga* – Худонинг тоат-ибодатига билим билан (яқинлашишга) ўрган, жаҳаннамнинг эшигига билим тамға бўлади (ҚБН, 3184; 119b7). Асар табдилида байтнинг иккинчи мисраси «ҳамманинг эшигига билим тамға бўлади» деб келтирилган. Биз асарнинг Наманган нусхаси факсимилесига кўра (119b7) байтнинг иккинчи мисрасини «жаҳаннамнинг эшигига билим тамға бўлади» тарзида изоҳладик. *Tamya* «беркитувчи», «тўсувчи» маъноларини ифодалаган. Маҳмуд Кошғарий луғатида икки хил маънодаги, яъни омонимик муносабатдаги *tamya* сўзи келтирилган: I. Шоҳ ва бошқаларнинг тамғаси, муҳри. II. Денгиз, кўл ва водийларга қуйиладиган сувнинг бир тармоғи. Дарёда қайиқ тўхтайдиган жой ҳам *тамға* дейилади (ДЛТ, I, 400).

Достон матнида *tawar* «мол, нарса», *satiy* «савдо-сотик», *ayiči* «ҳазинабон», *sart* «савдогар», *yarmaq* «пул», *darb* «ҳисоб», *saqiš* «ҳисоб-китоб», *alim-berim* «олди-берди», *ayir* «қиммат», *ičüz* «арзон», *kebit* «дўкон» каби 50га яқин савдо-сотик терминлари қўлланган.

Бугунги кунда бошқа тилларда ҳам фаол қўлланаётган соф туркий *tawar* сўзи достонда *mal-tawar* жуфт сўзи таркибида ишлатилган: *Āyayqa ülädi öküš mal-tawar*, *könül bürdi rabbqa qamuydin siñar* – Фақирларга талай мол ва товар улашди, ҳар жиҳатдан рабга кўнгил боғлади (ҚБН, 1757; 69b12). «Мўюн чур» битиктошида *tawar* «мол-мулк» шаклида қайд этилган (ДТС, 526). Бу лексема кейинги даврларга оид манбалар тилида кенг қўллангани билан характерланади.

Юсуф Хос Ҳожибнинг қомусий билимлар соҳиби эканлиги тиббий тушунчалар изоҳида ҳам кўзга ташланади. Асар матнида тиббиёт билан машғул шахс отлари ўз аксини топган. Чунончи, *otači* «табиб, даволовчи»

маъносини билдирган: *Ular da birisi otači turur, qamuy ig toyaqa bu emči erur* – Улардан бири табиб(лар)дир, ҳамма касаллик, рух оғирлигига улар эмчилардир (ҚБН, 4252; 157b5). Ушбу дериват соф туркий бўлиб, *ota*= «даволамоқ» феълига *-čī* шахс оти ясовчи қўшимча қўшиш орқали ясалган. «Девону луғотит турк»да ҳам *otači* «даволовчи, табиб» маъносида қайд этилган (ДЛТ, I, 299). *Otači ot* «дори» асосидан ясалган. *Otači* «табиб»нинг фаолияти беморни доривор ўт, гиёҳ билан даволашга асосланган.

«Кутадғу билиг» матнида қўлланган *urayun* термини «аччиқ таъмга эга бўлган дори, захар» маъносини билдиради: *Bedüg bir biçäkig eligdä tutar, solindin urayun oñindin šakar* –Кўлида улкан бир пичоқ тутган, сўл томонида – урағун (бир хил дори), ўнгида эса шакар (шарбат) (ҚБН, 757; 33b11). «Древнетюркский словарь»да *urayun* «ҳинд дориларидан бирининг номи, қайноқ шарбат» тарзида изоҳланган (ДТС, 614). Р.Арат бу дорини *Hindistandan gelen bir ilâç* (Ҳиндистондан келтирилган бир дори) деб изоҳлайди<sup>1</sup>. Маҳмуд Кошғарий луғатида «касалларга қўлланадиган ҳиндча бир дори» сифатида таърифланган (ДЛТ, I, 156). Байтда келтирилганидек, зўрлик ва зулм кўрган инсон ҳукмдорнинг даргоҳидан адолат топса, шакардан, ширинликдан баҳра олади. Зўравон ва золим, тўғриликдан Мосуво кишилар урағун, яъни захар ичишга маҳкумдир. Ҳукмдорнинг адолатли сиёсатидан золимлар урағун ичгандек азият чекади. Юқоридаги байтда *urayun* мажозий маънода қўлланиб, Кунтуғди элигнинг адолат ҳақидаги фикрларини асослашга, ёмонларнинг жазоланиши муқаррар эканлигини таъкидлашга хизмат қилган.

«Кутадғу билиг»да *ötrüm* «сурги дори», *šalisa* «ҳар жиҳатдан манфаатли дори», *taryaq* «захарларга қарши мураккаб таркибли дори», *mitridus* «яратувчисининг номи билан аталган мураккаб таркибли дори», *ögüt* «заъфаронга бир неча хил ашёлар қўшиб тайёрланадиган дори», *ma'žun* (*маъжун*) – «опиум дорилар аралашмасидан иборат паста» каби дори номлари ҳам келтирилган.

**«Кутадғу билиг» лексикасининг функционал-стилистик хусусиятлари** деб номланган учинчи боб беш параграфни ўз ичига олган бўлиб, унда полисемия, метафора, метонимия, синекдоханинг бадий-эстетик мазмун ифодалашдаги аҳамияти, ўхшатишларнинг бадий-эстетик хусусиятлари, омонимларнинг бадий қиймати, синонимларнинг семантик даражани ифодалашдаги ўрни, антонимларнинг услубий-семантик хусусиятлари, парафразалар семантикаси таҳлил этилган.

*Полисемантик сўзлар.* «Кутадғу билиг» матнида қўлланган *arqa* «орқа томон, бел, пушт, пушти камар; мадад, таянч», *aç*= «очмоқ; ҳал қилмоқ, ечмоқ», *açīy* «аччиқ; аламли, кўпол», *ališ* «курашмоқ; қўл бермоқ», *atlan*=«отга минмоқ; тайёрланмоқ», *baš* «бош; асосий» каби лексемаларнинг маънолари изоҳланган. Кўчма маънонинг ҳосил бўлиш усуллари таҳлил этилган.

<sup>1</sup> Resid Rahmeti Arat.Kutadgu bilig (Index). Istanbul, 1979.–B. 497.

«Метафора, метонимия, синекдоха усулидаги маъно кўчиши» деб номланган параграфда асар матнидаги семантик кўчиш усуллари изоҳланган. «Кутадғу билиг»да қўлланган метафораларни А. Касиева чуқур ўрганган<sup>1</sup>. Асарда келтирилган метафора намуналари таъсирчанлиги ва ўзига хослиги билан алоҳида аҳамиятга эга. «Кутадғу билиг»даги шахс феъл-атвори, табиат ҳодисалари, нарса-буюм хусусиятларини ифодалашда қўлланган метафоралар таҳлил қилинди: *Ayizdin ara ot ara suw çiqar, birisi yaruyli birisi yiqar* – Оғиздан гоҳо ўт, гоҳо сув чиқади, бири тузади, бири бузади (ҚБН, 2646; 100b14). Байтда муаллиф ўзига хос метафора намунасини келтирган. Оғиздан чиқадиган сўз ўт (олов) ва сувнинг хусусиятлари билан тавсифланган: «Ёмон сўз олов каби барча экинларни пайҳон қилади, яъни инсонларнинг дилини вайрон қилади. Яхши сўз зилол сув кабидир. Сув бор ерда анвойи неъматлар унади. Яхши сўз ҳам кишилар қалбига яхшилик уруғини сочади». *Ўт* ва *сув* тушунчаларидаги семантик зидлик метафорага асос бўлган.

Метонимия усулидаги маъно кўчишига асос бўлган *aš* сўзи «таом, овқат» ҳамда «зиёфат» маъноларида келган: *Ularda birisi kodāngā aš-ul, ya sunnat aši ya tuyursa oʻyul*– Улардан биттаси зиёфат (никоҳ) ошидир, ё суннат оши ёки фарзанд туғилиши муносабати билан бериладиган ошдир (ҚБН, 4471; 66a2). Ушбу байт ажодларнинг қандай маросимлар муносабати билан элга дастурхон ёзиши, ош тортишини ўзида яққол ифода этган. Кези келганда, дostonда бирор кишининг вафотига бағишлаб бериладиган эҳсон ошининг *yoʻ aši* изофаси билан ифодаланганини айтиб ўтиш лозим (ҚБН, 330<sub>4</sub>).

Синекдоха усулидаги маъно кўчишида бўлак орқали бутун ёки бутун орқали бўлак ифодаланган семантик кўчишлар изоҳланган. Масалан *Nekii ter ešitgil üriñ başliḡ er, aʒunuy qaritmiş uzun yašliḡ er* – Оқ бошли (сочи оқарган) киши нима дейди, эшитгин, дунёни қаритган узун ёшли киши (ҚБН, 2973; 112a4). *Üriñ başliḡ* деганда «оқ сочли, кекса, катта ёшли киши», *baş* деганда «соч» назарда тутилмоқда.

Бобда «Кутадғу билиг» матнига хос ўхшатиш воситалари таҳлил этилган. Д.Худойберганова лингвокультурология бўйича изланиш олиб борган В.Маслова фикрига таяниб, шундай дейди: «...халқнинг муайян предмет, белги, ҳаракат-ҳолатга муносабати, ассоциатив фикрлаш тарзи ўхшатишларда ҳам намоён бўлади. Жумладан, буни ўзбек тилидаги инсон ҳақидаги ўхшатишларда ҳам кўриш мумкин. Ўзбек тилидаги инсонга доир ўхшатишлар 8 та маъновий гуруҳни ташкил этиб, уларда ҳайвон, ўсимлик, мева номларини билдирувчи сўзлар эталон сифатида кўп қўлланганлиги она тилимизда мулоқот қилувчи тил соҳибларининг этнопсихолингвистик

<sup>1</sup> Касиева А. Лексико-семантический анализ метафор «Кутадгу билиг». – Бишкек, 2005; шу муаллиф. Антропоморфная метафора в поэме «Кутадгу билиг» и особенности перевода ее на английский язык. *Sosyal Bilimler Dergisi*. Sayi: 15, 2006.–S.142.

хусусиятларини намоён қилади»<sup>1</sup>. *Kişi köngli tübsüz teñiz-teg turur, bilig yinžü sani tübindä yatur* – Киши кўнгли тубсиз денгиз кабидир, билим инжу каби (унинг) тубида ётади (ҚБН, 208; 15a1). Алишер Навоийнинг «Муҳокамат ул-луғатайн» асарида сўз ва кўнгил борасида Юсуф Хос Ҳожиб фикрларига яқин тасвирларни учратамиз: «... сўз дурредурким, анинг дарёси кўнгулдур ва кўнгул мазҳаредурким, жоми маонийи жузв ва кулдур (яъни «... сўз бир дур бўлиб, унинг дарёси кўнгилдир. Кўнгил шундай бир жой бўлиб, унда майда ва йирик маънолар тўплангандир»)»<sup>2</sup>. Кўнгилнинг денгизга ўхшатилишида «кенглик» семаси асос бўлса, сўзнинг дурга қиёсланишида «ноёблик» семаси устундир.

Тадқиқот давомида айрим сўзлар маъносига аниқлик киритилди. Масалан, *Uluğ tutsa himmat küр arslanlayu, ügi-teg usuz bolsa tünlä sayu* – Ботир арслон каби ҳимматини улуғ тутса, тунлари укки каби бедор бўлса (ҚБН, 2278; 88a12). Юқоридаги байтда лашкарбошининг хусусиятлари ифодаланган бўлиб, табдилда байтнинг иккинчи мисраси «тунлари бедор онадай бўлса» деб изоҳланган. Бизнингча, **ügi** деганда Юсуф Хос Ҳожиб укки зоонимини назарда тутган ва байтни «лашкарбошилар уккидек тунлари бедор бўлса» деб табдил қилиш мақсадга мувофиқ бўлади. Мазкур байтдан олдинги ва кейинги мисраларда зоонимлар асосидаги ўхшатишларнинг келтирилиши фикримизни асослайди. «Древнетюркский словарь»да ҳам байт «Ему следует основательно проявлять рвение, уподобляясь льву, а по ночам бодрствовать, подобно сове» тарзида изоҳланган (ДТС,198). Махмуд Кошғарий луғатида ушбу зооним *ihi* шаклида келтирилган: *kün турклар бу сўзни ügi дейдилар. Тўғриси шудир, чунки туркий тилда бўғиздан чиқадиган һ йўқдир* (ДЛТ, I, 175).

«Қутадағу билиг» лексикасидаги семантик-парадигматик муносабатларда омоним, синоним, антонимларнинг парадигматик муносабатларни ёритишдаги аҳамияти ёритилган.

«Қутадағу билиг»ни ўрганиш жараёнида 100дан ортиқ омоним сўзлар аниқланди. Масалан, «Хатолик, хато, янглиш» (ДТС, 234) маъносини билдирувчи *yañluq* (<yañil= «янглишмоқ, хато қилмоқ») лексемаси дoston матнида омонимлик ҳосил қилган. *Bu yañluq atı boldı yañluq üçün, bu yañluq uruldı bu yañluq üçün* – Бу янглук [яъни инсон] номи янглук [яъни хато] учун бўлди, бу янглук [яъни хато] учун у янглук [яъни инсон] аталди (ҚБН, 194; 14b2). Байтдаги *yañluq I* «инсон, одам» маъносида, *yañluq II эса* «хато, янглишиш» маъносида ўзаро омонимлик ҳосил қилган. *Elig I* «хукмдор», *elig II* «қўл»; *sani I* «каби», *sani II* «ҳисобламоқ»; *ög I* «идрок», *ög II* «иймон» омонимлари ҳозирги адабий тилда ишлатилмайди. *Qiz I* «инсон», *qiz II* «ноёб» омонимларининг фақат биттаси ишлатилади. *At I* «исм, ном», *at II* «ҳайвон» омонимлари ҳозирги адабий тилда қўлланади.

<sup>1</sup>Худойберганова Д. Ўзбек тилидаги бадий матнларнинг антропоцентриқ талқини. Филол.фан. док. дисс. автореф. –Т., 2015. –Б.31.

<sup>2</sup> Алишер Навоий. Муҳокамат –ул луғатайн. Мукамал асарлар тўплами. XVI жилд.–Т., 2000. –Б.6.

«Кутадғу билиг» матнида қўлланган синонимларнинг асосий вазифаси такрорга йўл қўймаслик, маънони кучайтириш ва бўёқдорликни оширишдан иборат. Асардаги синонимлар бир умумий маънони ифодаласа ҳам, шу умумий маънони ифодалаш даражаси нуқтаи назаридан бир-биридан фарқ қилади. *Bušaqlıq (bušaq+lıq)-öwkä* «қаҳр, ғазаб» маъносини англатади: *Bušaqlıq bilä erkä öwkä yawuz, bu ekki bilä tutcī emgär et öz* – Қаҳр билан ғазаб киши учун ёвуз душмандир, бу иккаласи билан жон доим азият чекади (ҚБН, 326; 19a3). Биринчи мисрадаги *bušaqlıq – öwkä* «қаҳр, ғазаб» сўзлари шахснинг салбий белги-хусусиятини ифодалайди. Маҳмуд Кошғарийда *öpkä* сўзи «ғазаб» маъносида келган. Унинг шундай айтилишига сабаб ғазабнинг ўпкада пайдо бўлишидир. Бу сўзнинг шу маънода қўлланиши тушунчанинг пайдо бўлиш ўрнига кўра келиб чиққан (ДЛТ, I, 148).

Антонимлар инсон фаолиятидаги энг муҳим ахлоқий қарашлар умумлашмасини ифодалашда, фикрни таъсирчан, мазмунни теран ёритишда қулай восита саналади. Достон тилидаги антонимлар икки хил: а) бир антоним жуфтликдан иборат бадиий тасвир воситаси; б) бир неча антоним жуфтликдан иборат бадиий тасвир воситаси. *Učmaq – tamuγ: Eki ew yarattı bu halqqa qamuγ, biri atı učmaq biriniñ tamuγ* – Бу жамики халққа (Худо) икки уй яратди, бири (нинг) оти жаннат, бириники – дўзах (ҚБН, 3597; 134a13). Кишилар инсон ўлганидан кейин унинг руҳи учиб кетишига ишонганлар ва жаннатни шу ном (ушмақ) билан атаганлар. Байтда инсоннинг охир-оқибат борадиган жойи – жаннат ёки дўзахлиги таъкидланган. Рухнинг улардан қайси бирига тушиши эса инсонларнинг қилган амаллари билан белгиланган. *Učmaq* ва *tamuγ* уйга қиёсланган. Маҳмуд Кошғарий луғатида ҳам «жаннат» *učmaq* (ДЛТ, I, 141) «дўзах» *tamuγ* (ДЛТ, III, 252) лексемалари орқали ифодаланган. Алишер Навоий асарларида *tamuγ* лексемаси «жаҳаннам, ўт, олов; ишқ ўти» маъноларини ифодалаган (АНАТИЛ, III, 177).

«Кутадғу билиг»да қўлланган парафразалар асар бадиийлигини оширишга, маънони янада ёрқинроқ ифодалашга, мазмунни теран ёритишга хизмат қилган. Асарда *türkün qutı* – «Буғро Қорахон», *köz yülü*– «кўз ёши», *uluγ kün*– «қиёмат», *qara yüz* – «хизматкор», *ölüm tutyaqı*– «касаллик», *teriglik ešik*–«қабр» парафразалари келтирилган. Муаллиф фарзандни *köz yaruqı*, яъни «нури дийда», «кўз нури» парафразаси орқали тасвирлайди: *Sen erdiñ meña köz yaruqı tügäl, barir-men seniñdin esän edgü qal* – Сен менинг ёлғиз нури дийдам эдинг, (энди) мен сендан кетаётирман, эсон, яхши қол (ҚБН, 1148; 48b9). Инсон ўз фарзандини кўз қароғига, кўз нурига қиёс қилади. Инсоннинг энг нозик ва эҳтиётлайдиган аъзоси унинг кўзлари бўлгани учун фарзандни ҳам кўзи каби азиз ва мўътабар тутди. Асарда қўлланган парафразалар Юсуф Хос Ҳожибнинг сўз қўллаш маҳоратидан дарак берувчи образли ифодалардир.

«Кутадғу билиг» лексикаси шахс, нарса-ҳодисани тавсифлашда, воқеликни таъсирчан ифодалашда, бадиийлик яратишда, эски туркий тил даври хусусиятларини ёритишда ўзига хослиги билан ажралиб туради.

## ХУЛОСА

«Кутадғу билиг» лексикаси бўйича олиб борилган илмий изланишлар натижасида қуйидаги хулосаларга келинди:

1. «Кутадғу билиг» лексикаси, асосан, туркий, шунингдек, арабча, форс-тожикча сўзлар ва бошқа тил элементларини қамраб олади. Асарда қўлланган лексик бирликларнинг 84%ини туркий қатлам ташкил этади. Бу миқдор эски туркий тил даврига хос лексик-семантик хусусиятларнинг акс этиши, ўз қатлам сўзларининг барча соҳаларда кенг қўлланиши, зарур тушунча, маънони ифодалаш имкониятига эгаллиги билан белгиланади. Туркий сўзларнинг муайян қисми ҳозирги ўзбек адабий тилида айна шакл ва маъноларда ишлатилади. Айрим туркий сўзлар семантик ўзгаришлар билан қўлланади. Семантик ўзгаришлар маъно торайиши, маъно кенгайиши ҳодисалари билан изоҳланади. Сўз семантикасида маъно зидлиги ҳам кузатилади. Таҳлиллар асарда қўлланган полисемантик сўзларда маъно торайиши кўп кузатилишини кўрсатди. «Кутадғу билиг»даги туркий сўзларнинг маълум қисми ҳозирда ўзбек адабий тили доирасида истемолдан чиққан, аммо бошқа туркий тиллар, ўзбек шевалари таркибида сақланиб қолган. Бу ҳодиса шева ва лаҳжаларни луғат бойлигини сақловчи асосий манба сифатида таъкидлашга хизмат қилади.

2. «Кутадғу билиг» матнида қадимги туркий рун битиклари, Махмуд Кошғарийнинг «Девону луғотит турк», Аҳмад Югнакийнинг «Ҳибатул-ҳақойиқ», Замахшарийнинг «Муқаддиматул-адаб», муаллифи номаълум «Ўғузнома» сингари манбалар тилида кузатилмайдиган лексик бирликлар учради. Бу ҳолат Юсуф Хос Ҳожибнинг қадимги туркий тилга хос сўзларни қўллаш билан бирга нофаол лексик бирликларни оммалаштиргани, янги сўзларни истифода этганидан далолат беради.

3. «Кутадғу билиг» лексикасидаги ўзлашмалар арабча, форс-тожикча, санскритча, сўғдча, хитойча сўзлардан иборат. Ўзлашма қатламнинг асосий қисмини (11%) арабча сўзлар ташкил этади. Бу ҳолат ўша давр сиёсий-ижтимоий, адабий-маданий, маърифий муҳитида араб тили, араб ёзуви, араб мафкурасининг тутган ўрни билан изоҳланади. Арабча ўзлашмалар ислом динига оид турли мулоҳазалар, илмий тушунчаларни баён қилишда фаол қўлланган. Арабча сўзларнинг маълум қисми айна шаклда, айримлари фонетик ва семантик ўзгаришлар билан ҳозирги ўзбек адабий тилида ишлатилади. Арабча сўзларнинг оз қисмигина бугунги кунга қадар истемолдан чиққан.

Асар матнида форс-тожикча ўзлашмалар арабча ўзлашмаларга нисбатан кам (3%). Ҳафта кунлари, дори номларини билдирувчи форс-тожикча ўзлашмалар фаол қўлланган. Айрим форс-тожикча ўзлашмалар ҳозирги ўзбек адабий тилида фонетик, семантик ўзгаришлар билан ишлатилади.

«Кутадғу билиг»да санскритча ўзлашмалардан, асосан, дори номларини ифодалашда фойдаланилган. Хитойча ўзлашмалар сўз бойлигининг 0,15%ини ташкил қилиб, асосан, мато номларини билдиради. Мато номлари

XI аср қорахонийлар салтанати ва Хитой империяси орасидаги савдо-сотик алоқаларининг ривожланиш даражасини кўрсатади.

4. Панднома лексикаси муаллиф маҳорати, мавзу талабига кўра турли ижтимоий соҳага доир маъно ва тушунчаларни ифодаловчи тизимни воқелантирган. Асар лексикасининг асосини ижтимоий-сиёсий, савдо-сотик, ҳарбий, тиббий терминлар, антропонимлар, озиқ-овқат ва ичимлик номлари ташкил этади. Давлатлар ўртасидаги дастлабки дипломатик муносабатларни ифодаловчи тушунчалар айнан «Қутадғу билиг»да берилган. Асар тилида акс этган ҳарбий лексика ҳарбий тизимга алоқадор шахс отлари, қурол-яроғ, аслаҳа ва тактик амалиёт номларини ўз ичига олади. Асар матнидаги тиббий терминлар туркий халқлар табobati тизимига хос тушунчаларни ифода этган. Тиббий терминлар шахс отлари, дори-дармон номлари, инсон табиати, органик мавжудот сифатидаги моҳиятини акс эттирган.

5. «Қутадғу билиг» матнидаги кўчма маъноли лексемалар туркий тилларнинг семантик имкониятларини ёритишда, маъновий ўзгаришларни таҳлил қилишда, муаллифнинг бадиий маҳоратини очиб беришда аҳамиятлидир. Метафора, метонимия, синекдоха усулларидаги коннотатив маънолар асар бадииятини таъминлашда муҳим ўрин тутади. Метафора асар матнида фаол қўлланган кўчим турларидан бири сифатида сўзнинг ифода имкониятлари, бадиий қудрати, семантик мундарижасини намоён қилишга хизмат қилган. «Қутадғу билиг»да метафоранинг муаллиф услубига хос кўринишлари кўп учрайди. Метонимия семемалар ўртасидаги алоқадорлик муносабатларини акс эттирган бўлса, синекдоха бутун-қисм муносабатларини воқелантиришда ўзига хос ўрин тутган.

6.«Қутадғу билиг» матнида кўп қўлланган, ўзига хос тасвир воситаларидан бири ўхшатиш (ташбеҳ)дир. Ўхшатиш воситалари орқали муаллиф ўзига хос ифодалар яратган. Жумладан, зоонимлардан ижобий фазилатларни тасвирлашда унумли фойдаланган. Юсуф Хос Ҳожиб қўллаган образли ифодалар кейинги давр адабиётида ҳам аксини топган.

7. Достон матнидан тўпланган 50га яқин синонимик қаторнинг асосий қисмини шахс феъл-атворини билдирувчи сўзлар ташкил этади. Синонимик қаторларнинг 90%и туркий сўзлардан иборат. Шу жиҳатдан асар эски туркий тил даврига хос сўзлар мужассамланган манба сифатида ҳам қадрлидир. Ундаги синонимик қаторларнинг 40 фоизга яқини ҳозирда ўзбек адабий тили доирасида қўлланади, айримлари истемолдан чиққан, муайян фоизи ҳозирги ўзбек адабий тили, қардош туркий тиллар ёхуд шеваларда сақланиб қолган.

8.Омоним лексемалар таҳлили туркий тилларга хос омонимия табиатини ёритиш, тажнис санъати, сўз ўйини намуналарини ўрганишда ўзига хос ўрин тутади. Асардаги омонимия шаклий парадигмани воқелантиришда, асар бадииятини таъминлашда, муаллиф тафаккурини акс эттиришда муҳим аҳамият касб этган.

9. Асардаги антонимлар фикрни қарама-қарши, зиддиятда, яққол оппозицияда ифодалаш усулларини таҳлил қилишда аҳамиятлидир. Юсуф Хос Ҳожиб бир байтда икки-уч антонимик жуфтликни қўллаб, образли таъсирчанликка эришган.

«Қутадғу билиг»даги синонимик қаторлар, антонимик жуфтликлар, омонимлар бир қатор умумтуркий сўзлар тарихини ўрганиш, улар тараққиётида юз берган фонетик, лексик-семантик, грамматик жараёнларни кузатиш, туркий тил, хусусан, ўзбек адабий тилининг ифода имкониятлари ва бадий тасвир воситаси сифатидаги қийматини ёритишда муҳимдир.

Бадий тасвир яратишда образли ифодалар, эмоционал-экспрессив сўзлар, тасвирий воситалардан фойдаланиш «Қутадғу билиг» тилини янада жозибадор қилган.



**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.27.06.2017.Fil.21.01 ПО ПРИСУЖДЕНИЮ  
УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ ТАШКЕНТСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ  
ИНСТИТУТЕ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ, УЗБЕКСКОМ  
ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ,  
НАЦИОНАЛЬНОМ УНИВЕРСИТЕТЕ УЗБЕКИСТАНА**

---

**ТАШКЕНТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ ИМЕНИ АЛИШЕРА НАВОИ**

**ХОЛМУРАДОВА МУШТАРИЙ ФАХРУТДИН ҚИЗИ**

**ЛЕКСИКА «КУТАДГУ БИЛИГ»**

**10.00.05 – Языки и литература народов Азии и Африки**

**АВТОРЕФЕРАТ ДИССЕРТАЦИИ ДОКТОРА ФИЛОСОФИИ (PhD) ПО  
ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

**Ташкент – 2019**

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан № В2017.3 PhD/Fil274.

Докторская диссертация выполнена в Ташкентском государственном университете узбекского языка и литературы имени Алишера Навои.

Автореферат диссертации размещён на трёх языках (узбекский, русский, английский (резюме)) на веб-сайте научного совета ([www.tashgiv.uz](http://www.tashgiv.uz)) и Информационно образовательном портале «Ziynet» ([www.ziynet.uz](http://www.ziynet.uz)).

<b>Научный руководитель:</b>	<b>Дадабаев Хамидулла Арипович</b> доктор филологических наук, профессор
<b>Официальные оппоненты:</b>	<b>Тухлиев Боқижон</b> доктор филологических наук, профессор <b>Хусанов Нишонбой Абдусатторович</b> доктор филологических наук
<b>Ведущая организация:</b>	<b>Институт узбекского языка, литературы и фольклора Академии наук Республики Узбекистан</b>

Защита диссертации состоится «\_\_» \_\_\_\_\_ 2019 года в \_\_ часов на заседании Научного совета Dsc.27.06.2017.fil.21.01 по присуждению ученых степеней при Ташкентском государственном институте востоковедения, Узбекском государственном университете мировых языков, Национальном университете Узбекистана. Адрес: 100047, город Ташкент, Мирабадский район, ул. Шахрисабзская, 25. Тел: (99871) 233-45-21; факс: (99871) 233-52-24; e-mail: [sharq\\_ilmiy@mail.ru](mailto:sharq_ilmiy@mail.ru).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Ташкентского государственного института востоковедения (зарегистрирована за №\_\_). (Адрес: 100047, г. Ташкент, ул.Шахрисабзская, 25. Тел: (99871) 233-45-21).

Автореферат диссертации разослан «\_\_» \_\_\_\_\_ 2019 года.

(протокол реестра рассылки № \_\_ от «\_\_» \_\_\_\_\_ 2019 года).

**А.М.Маннонов**

Председатель Научного совета по  
присуждению ученых степеней,  
доктор филол. наук, профессор

**К.П.Садыков**

Ученый секретарь Научного совета по  
присуждению ученых степеней,  
доктор филол. наук, профессор

**А.Куранбеков**

Председатель научного семинара при  
Научном совете по присуждению ученых  
степеней, доктор филол. наук, профессор

## ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора наук PhD)

**Актуальность и востребованность темы диссертации.** В мировом языкознании изучение истории языка, этапов её развития, социальная и нравственная ценность взглядов, которые отражены в древних письменных памятниках, всестороннее исследование трудов наших великих предков продолжают оставаться важными и актуальными вопросами науки. В настоящее время на международной арене ведутся весомые исследования по изучению классических источников. Принимаются постановления, направленные на оценивание духовно-нравственного наследия и их практическое применение. Объявление ЮНЕСКО 2019 год – годом «Кутадгу билиг», с 950-й годовщиной произведения<sup>1</sup>, является особенным событием в истории нашей нации.

В мировой лингвистике ведутся исследования по изучению тюркских языков в сравнительно-историческом и историческом аспектах. В этих исследованиях приводятся сведения об истории развития и о генезисе тюркских языков, сделаны научные выводы об общем и специфическом развитии языков. Изучение языка, в частности лексики «Кутадгу билиг», представляется значимым в обобщении особенностей языка, в определении этапов развития языка той эпохи, его отношении к современному языку, в анализе лексико-семантических процессов, в выяснении специфики текста произведения, в освещении творческого мастерства автора в использовании языковых средств.

На основе проводимых реформ в нашей стране изучение и пропагандирование классических источников поднялись на уровень государственной политики. «...всестороннему углубленному изучению образцов нашего историко-культурного наследия, пропаганде безмерного вклада наших великих ученых и мыслителей в мировую науку и цивилизацию, кардинальному повышению на этой основе результативности работ, направленных на воспитание населения, прежде всего молодого поколения, в духе глубокого уважения к великому духовному наследию нашего народа, любви и преданности нашей Родине»<sup>2</sup>. «Кутадгу билиг» Юсуфа Хас Хаджиба является первым художественным эпосом в тюркских языках.

Изучение лексики «Кутадгу билиг» имеет большое значение в освещении поэтической возможности тюркских языков, в частности, узбекского языка, в выяснении исконного и заимствованного пласта, применения их в современном узбекском языке, в исследовании семантических процессов и взглядов, творческого мастерства великого мыслителя.

---

<sup>1</sup>Yükseköğretim kurulu, yok.gov.tr; <https://www.turkcenindirilisi.com>>unesco; www.unesco.org.tr

<sup>2</sup> Постановление Президента №ПП-2995 «О мерах по дальнейшему совершенствованию системы хранения, исследования и пропаганды древних письменных источников» от 24 мая 2017 года. «Народное слово» от 25 мая 2017 года № 103 (6767).

Данная научно-исследовательская работа в определенной степени служит реализации задач, обозначенных в постановлениях Президента Республики Узбекистан: № ПП-2789 «О мерах по дальнейшему совершенствованию деятельности академии наук, организации, управления и финансирования научно-исследовательской деятельности» от 17 февраля 2017 года, №ПП-2995 «О мерах по дальнейшему совершенствованию системы хранения, исследования и пропаганды древних письменных источников» от 24 мая 2017 года и в других нормативно-правовых документов.

**Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики.** Данная диссертация выполнена в рамках приоритетных направлений развития науки и технологии в Республике Узбекистан: I. «Формирование системы инновационных идей и пути их реализации в социальном, правовом, культурном, духовном и просветительском развитии информационного общества и демократического государства».

**Степень изученности проблемы.** Первое исследование, посвященное семантике лексики «Кутадгу билиг» было проведено в 1820 году Ю.Клапротом. Ж. Амадей в 1823 году дает информацию на «Journal Asiatique» о Веннской копии, и публикует часть рукописи<sup>1</sup>, а в 1870 году Г.Вамбери публикует некоторые части панднаме<sup>2</sup>. Произведение исследовали такие ученые, как В.Радлов, С.Малов, А.Самойлович, С.Иванов, А.Кононов<sup>3</sup>.

Р.Р.Арат был первым, кто создал критический текст и указатель произведения<sup>4</sup>. Г.Благова сравнила материал «Кутадгу билиг» с «Бабурнаме» и дала анализ морфологических особенностей произведения. На основе сравнения она отметила то, что старотюркский язык сыграл важную роль в развитии староузбекского литературного языка<sup>5</sup>. Р. Арзиев написал кандидатскую работу, где исследовал лексико-стилистические особенности «Кутадгу билиг»<sup>6</sup>. Такие ученые, как Э.Бертельс, А.Валитова, А.Бомбачи, И.Стеблева, Ли Чи, Б.Султанов, А.Касиева также исследовали данное произведение<sup>7</sup>.

---

<sup>1</sup> Klaproth Julius: Abhandlung über die sprache und schrift der uiguren. –Paris. Nachdruck der Ausgabe von 1820 mit einem Vorwort von Wolfgang Ekkehard Scharlipp Hamburg, 1985; Jaubert A. Notice d'un manuskrit turk en caracteres ouigours // Journal Asiatique, 1825.

<sup>2</sup> Vambéry H. Uigurische Sprachmonumente Kudatku Bilik. –Innsbruck, 1870.

<sup>3</sup> Radloff W. Das Kudatku Bilik des Jusuf Chass- Hadschib aus Bälasagun. T. I. Der Text in Transcription. –St-Peterburg, 1891; Малов С.Е. Кутадгу билиг – факсимиле // Советское востоковедение. –М., 1948; Юсуф Баласагунский. Благодатное знание. Издание подготовил С.Н.Иванов. –М.: Наука, 1967; Кононов А.Н. Поэма Ю.Баласагунского «Благодатное знание» Юсуф Баласагунский. Благодатное знание. Издание подготовил С.Н.Иванов. –М.:Наука, 1983.–С.496-517.

<sup>4</sup> Arat R.R. Kutadgu bilig. I. Metin. –Istanbul, 1947; II Tercüme. –Ankara, 1959; İkinci Baskı Türk Dil Kurumu Yayınları.

<sup>5</sup> Благова Г.Ф. «Кутадгу билиг», «Бабурнаме» и методика историко-лингвистического сопоставления // СТ.– №4. –Баку, 1970–С.32-39.

<sup>6</sup> Арзиев Р. Лексико-стилистические особенности языка поэмы «Кутадгу билик» Юсуфа Хас Хаджиба. Дисс. канд. филол. наук. –Алма-Ата, 1991.

<sup>7</sup> Бертельс Э. К вопросу о традиции в героическом эпосе тюркских народов.–М., 1949; Валитова А.А. Юсуф Баласагунский и его «Кутадгу билик». Автореф. дисс. канд. филол. наук.–М., 1951.–С.11; Bombazi A.

Г.Абдурахманов<sup>1</sup>, К. Каримов<sup>2</sup>, Х.Дадабаев<sup>3</sup> изучали лексико-семантические, синтаксические особенности панднаме. Такие ученые, как Б. Тухлиев, Х.Абдуллаев, С.Иботов, З.Содилов, Д.Тошпулатова изучали эпос с точки зрения литературоведения<sup>4</sup>.

К.Содилов исследовал языковые особенности «Кутадгу билиг»<sup>5</sup> на основе уйгурской рукописи, защитил докторскую диссертацию по графико-фонетическим особенностям произведения<sup>6</sup>. Х.Дадабаев обратил внимание на изучение военных, социально-политических, социально-экономических терминов, а также поэтических средств в «Кутадгу билиг»<sup>7</sup>.

Ф.Абдужаббарова провела анализ лексики, обозначающей признак - свойства человека, рассмотрела семантические особенности лексем раскрывающих характер<sup>8</sup>.

В настоящее время панднаме переведен на английский, казахский, киргизский языки, что доказывает его художественную и научную ценность. В 2015 году «Türk Dil Kurumu» (Ассоциация турецкого языка) опубликовала все три копии - факсимели произведения «Кутадгу билиг»<sup>9</sup>.

### **Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного или научно-**

---

«Kutadgu bilig» hakında bazı mulahazalar.–Istanbul,1953; Стеблева И. В. Развитие тюркских поэтических форм в XI веке. – М., 1971; Ли Чи «Кутадгу билиг» ва халқаро тадқиқотлар// Сирли олам. –Т., 1992. – № 7–8; Султанов Б.Арабско-персидские заимствования в «Кутадгу билиг» Юсуфа Баласагуни // Советская тюркология.–№ 4.–Баку, 1989–С.14-19.

<sup>1</sup> Абдурахмонов Ғ. Ўзбек халқи ва тилининг шаклланиши ҳақида. –Т., 1998; он же. «Кутадгу билиг» танқидий матнини тайёрлаш муаммолари // Ўзбек тили ва адабиёти. –Т., 2006. –№4.–Б. 26–28.

<sup>2</sup>Каримов К. Категория падежа в языке «Кутадгу билиг»: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. –Т., 1962; он же. Юсуф Хос Ҳожиб. Кутадгу билиг. (Транскрипция ва ҳозирги ўзбек тилига тавсиф).–Т., 1972.

<sup>3</sup>Дадабаев Х. Военная лексика в старобухарском языке. Дисс. канд. филол. наук.–Т., 1991; он же. Общественно-политическая и социально-экономическая терминология в тюркоязычных письменных памятниках XI – XIV вв. – Т.: Ёзувчи, 1991. –С.186.

<sup>4</sup> Тўхлиев Б. Вопросы поэтики «Кутадгу билиг» Юсуфа Хас Хаджиба. –Т., 2004; он же. Юсуф Хос Ҳожиб. «Кутадгу билиг». –Т.:Юлдузча, 2004; Тўхлиев Б., Сидиков Қ., Иботов С. Кутадгу билиг. Тўртликлар. –Т., 2010; Абдуллаев Х. Халқ мақолларининг «Кутадгу билиг» поэтикасидаги ўрни ва бадиий-эстетик функциялари. –Т., 2005; Иботов С. «Кутадгу билиг»нинг бир таржимаси хусусида // Ўзбек тили ва адабиёти. –№5.–Т., 2007.–Б.37–38; Содилов З. «Кутадгу билиг»даги ўхшатишларни таржима ва табдил қилиш тамойиллари // Ўзбек тили ва адабиёти. –№ 3. –Т., 2007; он же. Юсуф Хос Ҳожиб «Кутадгу билиг» асари олмонча ва инглизча таржималарининг қиёсий таҳлили. Филол. фан. док. дисс.–Т., 2010; Тошпулатова Д. «Кутадгу билиг» асаридаги мақоллар таржимаси хусусида // Ўзбек тили ва адабиёти. –№5.–Т., 2006.–Б. 39–42.

<sup>5</sup>Садыков К. Языковые особенности «Кутадгу билиг» ( на материале уйгурописьменного списка). Дисс. ... канд. филол. наук. – Т., 1987.

<sup>6</sup>Садыков К. Языковые особенности «Кутадгу билиг» ( на материале уйгурописьменного списка). Дисс. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 1987; он же. XI–XIV аср уйгур ёзуви туркий ёдгорликларнинг графика-фонетик хусусиятлари. Филол. фан. док. дисс.–Т.,1992.–Б. 230.; он же. Туркий матнавислик тарихидан. Қадимги ёзма ёдгорликлар.–Т.:Ёзувчи, 2000; он же. Глагол в языке «Кутадгу билиг»// Историко-лингвистический анализ лексики старописьменных памятников. – Т.: Фан, 1994; он же. Туркий ёзма ёдгорликлар тили: адабий тилининг юзага келиши ва тикланиши.–Т., 2006.

<sup>7</sup> Дадабаев Х. «Кутадгу билиг» матнида бадиий актуаллашган лексик воситалар хусусида // Стилистика ва прагматика. Профессор С. Каримов таваллудининг 60-йиллигига бағишланган илмий-назарий конференция материаллари. –Самарқанд, 2010. 4-5 июнь.–Б. 48–52 .

<sup>8</sup> Абдужаббарова Ф. «Кутадгу билиг»даги шахс белги-хусусиятини англатувчи лексика. Филол. фан. номз... дисс.–Т., 2011.–Б.162.

<sup>9</sup> Yusuf Khass Hacib. Wisdom of Royal Clory (Kutadgu Bilig) A Turko-Islamic Mirror for Princes. Translated. With an Introduction and Notes by Robert Dankoff. – Chicago and London, 1983; Жусуп Баласагын. Куттуу билим. Дастан. – М., 1993; Cusup Balasagun. Kuttuu Bilim. I–III.Cilt. Çev.: Sidikov S.–Bişkek, 2013.

**исследовательского учреждения, где выполнена диссертация.** Диссертация осуществлена в рамках научно-исследовательских работ Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои на тему «Общественное, историческое и современное развитие языка».

**Цель исследования** заключается в проведении статистический анализ лексем «Кутадгу билиг», в анализировании их историко-этимологическом, лексико-семантическом, функционально-стилистическом аспекте, в выделении лексических единиц, свойственных к языку произведения, в выяснении эмоционально-экспрессивных особенностей лексических средств, обеспечивающих художественности произведения.

**Задачи исследования:**

обоснование значения «Кутадгу билиг» в развитии узбекского литературного языка;

уточнение количества лексики произведения при помощи статистического анализа;

изучение лексики произведения в генетическом аспекте; определение историко-этимологических основ; разделение исконного и заимствованного пласта лексем и определение их количества;

определение отношения лексики панднаме к современному узбекскому литературному языку и узбекским диалектам;

семантическая классификация и анализ лексики произведения;

раскрытие мастерства автора в творческом подходе использования слов и создания новых лексем;

выявление значения полисемантических слов, видов переносного значения, метафор, метонимии, синекдохи и парафраз в изображении художественной выразительности текста;

анализ семантико-стилистических особенностей омонимов, синонимов, антонимов;

составление узбекско-русско-английского толкового словаря лексики «Кутадгу билиг».

**Объект исследования** выбрана лексика, используемая в Наманганской копии «Кутадгу билиг».

**Предмет исследования** являются статистические, историко-этимологические, семантические и функционально-стилистические особенности лексических единиц произведения «Кутадгу билиг».

**Методы исследования.** В диссертации использованы описательный, статистический, сравнительно-исторический, историко-генетический методы и метод компонентного анализа.

**Научная новизна исследования** заключаются в следующем:

на основе анализа исконной и заимствованной лексики доказано, что основная часть – 84% лексем является исконно-тюркскими;

обосновано употребление тюркских слов (*qonuq, yitiür, bürk, inäk, šatu, žiča*) в узбекском литературном языке и диалектах;

произведена классификация лексем на 32 семантические группы, выявлена частотность использования общественно-политических, дипломатических, медицинских, военных понятий и терминов торговли;

обосновано проявление эмоционально-экспрессивной окраски в значениях полисемантических лексем наряду с денотативным, место переносного значения в изображении стилистических приёмов, свойственных тексту произведения, таких как: метафора, метонимия, синекдоха, сравнение и парафраза авторского стиля;

выявлены видовые отношения лексем по форме и содержанию, значимость градуализации синонимов, место омонимов в передаче потенциального значения, роль антонимов как средства контрастного изображения.

**Практические результаты исследования.** Материалы исследования могут быть использованы в совершенствовании учебников и учебных пособий по истории языка, исторической лексикологии, сравнительно-исторической грамматики и в создании исторических, этимологических толковых словарей и тезаурусов.

Результаты исследования становятся формальным лексическим материалом в математическом моделировании узбекского языка; лексическим материалом национального корпуса и тезауруса узбекского языка.

Выводы научной диссертации могут быть использованы в обучении языка в высших учебных заведениях, академических лицеях, средних школах, в выявлении художественных и лексических средств, в анализе процесса сужения и расширения значения лексем и других семантических изменений.

Узбекско-русско-английский толковый словарь языка «Кутадгу билиг», созданный по результатам научного исследования может служить важным источником для студентов, обучающихся в филологическом направлении, для исследователей и специалистов.

Практические результаты исследования объясняются внедрением предложений и рекомендаций, подтверждениями со стороны уполномоченных органов.

**Достоверность результатов исследования** определяется тем, что научные данные получены из надежных теоретических источников, анализ основан на статистических, сравнительно-исторических, описательных, компонентных методах анализа, теоретических идеях и выводах.

**Научная и практическая значимость результатов исследования.** Научная значимость результатов исследования играет важную роль в решении тюркских языковых проблем, в исследованиях о развитии современного узбекского языка, узбекской лексикологии и лексикографии. Результаты исследования практически будут применены в ВУЗах для создания учебников и учебных пособий по предметам «История языка»,

«Истории узбекского языка», «Старо-тюркские письменности» и «Сравнительно-историческая грамматика тюркских языков», «Семасиология».

**Внедрение результатов исследования.** На основе научных результатов по историко-этимологическим, семантическим, функционально-стилистическим особенностям лексики «Кутадгу билиг»:

исходя из толкования значений тюркских языковых единиц относящихся к историческим словам, диалектизмам, мифологическим лексемам произведения «Кутадгу билиг», лингвистических взглядов, связанных с именами, обозначающих светила – луну, солнце и звезды, употребляемых в народном эпосе, был использован в пятьдесят четвертом томе («Толганой»: дастаны) фундаментального исследовательского проекта «Подготовка издания 100 томника «Памятники узбекского народного творчества» и вопросы его текстологического изучения» (справка № 89-03-2353 от 21 июня 2017 года Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан). Результаты исследования служат источником для создания словаря к тексту «Толганой», спетых Фозилом Юлдаш угли и научных комментариев к тексту дастана.

Результаты исследования по исконному и заимствованному пласту лексики «Кутадгу билиг» были использованы в подготовке научно-методического пособия в виде копий аудиокниг в рамках прикладного гранта государственной научно-технической программы А-1-61 на тему «Создание обеспеченности аудиокниг по лингвистическим дисциплинам для студентов с ограниченными возможностями зрения» (справка № 89-03-2488 от 3 июля 2018 Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан). В результате определено количество исконного и заимствованного пласта лексики, выявлены тюркские слова, обогащены материалы проекта новыми научными источниками и научными подходами.

В передаче «Бедорлик» телеканала «Узбекистон» Национальной Телерадиокомпании Узбекистана были использованы архаизмы, такие как *bayirsaq* «милосердный», *ersig* «мужественный», *ariy* «чистый», *alčaq* «добрый, нежный» из «Кутадгу билиг» (справка № 0218-1-115 от 25 июня 2018 года Национальной Телерадиокомпании Узбекистана). В результате этого расширилось содержание, обогатилась духовно-просветительская ценность материалов передачи.

При подготовке передачи «Ценность языка» под рубрикой «Изучая прошлое» были интерпретированы значения архаизмов из «Кутадгу билиг» на телеканале «Маънавият ва маърифат» Национальной Телерадиокомпании Узбекистана (справка № 02-16-34 от 26 июня 2018 года телеканала «Маънавият ва маърифат» Национальной Телерадиокомпании Узбекистана). Этим была обеспечена научная популярность передачи и обогащена новыми ресурсами телепередач.



**Апробация результатов исследования.** Результаты исследования прошли апробацию на 8 международных и 27 республиканских научно-практических конференциях.

**Опубликованность результатов исследования.** По теме диссертации опубликованы 50 научных работ, 11 научных статей, в том числе 7 статей в республике и 4 в зарубежных журналах, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов докторских диссертаций.

**Структура и объём диссертации.** Исследование состоит из введения, трех глав, заключения и списка использованной литературы. Общий объем диссертации составляет 141 страниц. Исследование содержит приложение – узбекско-русско-английский толковый словарь, содержащий 3370 лексем из произведения «Кутадгу билиг».

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

**Во введении** обоснованы актуальность и востребованность темы диссертации, определены цель и задачи, объект и предмет исследования, сформулирована научная новизна и практические результаты, их научно-практическая значимость, предоставлены сведения о внедрении результатов, об апробации исследования, публикации результатов и структура диссертации.

Первая глава под названием «**Статистический и историко-этимологический анализ лексем «Кутадгу билиг»**» состоит из двух параграфов. В первом параграфе под названием «Изучение «Кутадгу билига» в тюркологии», приводятся описания исследований «Кутадгу билига». Публикации произведения, научные и критические тексты, переводы, художественные и лингвистические особенности описаны в определенной последовательности.

Суть и смысл «Кутадгу билиг» в основном выражается в его названии. Туркологи, которые исследовали «Кутадгу билиг», переводили и преобразовывали название произведения в 14 разных вариантах<sup>1</sup>.

В популяризации «Кутадгу билиг» имена востоковедов Вализода и Абдурауфа Фитрата играют особую роль. Абдурауф Фитрат публикует образцы из копии Наманганской рукописи. Ученый был признан одним из величайших исследователей произведения «Кутадгу билиг» в XX-ом веке<sup>2</sup>.

В главе проанализированы исследования филолософского, общественно-политического, литературного и лингвистического направления, связанные с публикацией, научно-критическим текстом произведения.

---

<sup>1</sup> Yusuf Xos Hojib. Qutadg'u bilig. I jild. –Т., 2010. –В.15-16.

<sup>2</sup> Фитрат. Энг эски турк адабиёти намуналари. Сўз боши муаллифи Х.Болтабоев. – Т.: Mumtoz so'z, 2008. – Б.3.

Изучение языковых особенностей дастана в монографическом плане началось в конце XX-го века. Р. Арзиев защитил диссертацию, посвящённую лексико-стилистическим особенностям произведения. В исследовании был проведен лингвостатистический анализ лексики «Кутадгу билиг». Широко рассмотрены метафоры, эпитеты. Автор утверждает, что в панднаме применены в большом количестве метафоры, образованные от существительных. Приводятся толкования метафор обозначающих части тела человека (*голова, печень, шея, лицо*), основанные на именах животных (*львы, волки, лошади, овцы*). Анализируются грамматические, лексические и методологические средства, которые служат для поэтического выражения. В работе приведены контекстуальные, окказиональные антонимы Юсуфа Хас Хаджиба<sup>1</sup>.

А. Касиева изучила лексико-семантические особенности метафор в «Кутадгу билиг»<sup>2</sup>. В частности, ученый объясняет использованные в дастане слова *bayirsaq* ва *taruşi* слов следующим образом: «Метафора *багырсақ тапуғчы* – «сердечный слуга – сердце» *багыр* [печень], в русском переводе «ближе сердце в груди», а в англ. «[его] держи близко к груди».<sup>3</sup> По словам А. Касиевой лексика «близость» к «печени» называется ближайшим органом к «сердцу», таким образом, понятно, почему ближайший человек в этом мире – его братья и сестры, называются «жигар».

В исследовании лингвистического аспекта «Кутадгу билиг» в узбекском языкознании особое место занимает К.Каримов. Он исследовал падежные категории в «Кутадгу билиге»<sup>4</sup>. Ученый был одним из первых, кто преобразовал текст произведения по Наманганской рукописи<sup>5</sup>. Надо отметить, что в объяснении значения ряда лексем К.Каримова играют важную роль.

Э.Фозилов отметил, что 2854 слов, использованных в дастане «Кутадгу билиг», были включены в «Древнетюркский словарь». Он утверждал, что некоторые слова не вошли в словарь<sup>6</sup>.

К. Содиков изучал фонетико-графические, морфологические и лексические особенности дастана. Он выявил существование девяти гласных в памятнике, строгое соблюдение закона сингармонизма, исследовал лексику произведения, разделив их на 21 тематические группы<sup>7</sup>. Ученый провел

---

<sup>1</sup> Арзиев Р. Лексико-стилистические особенности языка поэмы «Кутадгу билиг» Юсуфа Хас Хаджиба. Дисс. канд. филол. наук.–Алма-Ата, 1991.

<sup>2</sup> Касиева А. Лексико-семантический анализ метафор «Кутадгу билиг». –Бишкек, 2005.

<sup>3</sup> Касиева А. Антропоморфная метафора в поэме «Кутадгу билиг» и особенности перевода ее на английский язык. *Sosyal Bilimlar Dergisi*. Say:15, 2006.–С.142.

<sup>4</sup> Каримов К. Категория падежа в языке «Кутадгу билик». Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. –Т., 1962. – С. 25.

<sup>5</sup> Каримов Қ. Юсуф Хос Ҳожиб. Кутадғу билиг. (Транскрипция ва ҳозирги ўзбек тилига тавсиф). –Т., 1972.

<sup>6</sup> Фазылов Э. Лексика «Кутадгу билиг» в древнетюркском словаре// Советская тюркология. .–№ 4.–Т., 1970 –С.49-55.

<sup>7</sup> Садыков К. Языковые особенности «Кутадгу билиг» (на материале уйгурописьменного списка). Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Т., 1987. – С. 27

научные исследования по тюркским памятникам уйгурской письменности XI–XII веков и выявил их графико-фонетические и лингвистические особенности. Опубликовал статьи о религиозных взглядах XI века, об астропонимах<sup>1</sup>. Гиратская копия, написанная на уйгурской письменности была подробно исследована ученым<sup>2</sup>. Исследования К. Содикова являются ценным материалом для изучающих произведение «Кутадгу билиг».

Х.Дадабаев провел научные исследования по социально-политическим, экономическим терминам и системе военных терминов, по классово-социальным терминам и принял участие в публикации научно-критического текста произведения<sup>3</sup>.

В диссертации Ф.Абдужабборовой рассмотрены лингвистические единицы обозначающие характер, поведение человека в «Кутадгу билиге». Особенно изучена лексика обозначающая возраст, внешний вид и социальный статус человека. В исследовании были истолкованы слова Юсуфа Хас Хаджиба (*абучқа // авычга, қары, көкчин*) и творческие слова автора (*үрүң қырғыл* «белые седые волосы»), которые обеспечивают художественное выражение панднаме. Статистически проведён анализ лексических единиц, обозначающих характер, поведение человека, которые были идентифицированы и разделены на несколько лексико-семантических групп<sup>4</sup>.

Б.Абдушукуров рассматривает лексику «Кисаси Рабгузий» в отношении языка источников древнетюркских и старотюркских языков, анализирует древнетюркские слова, такие как *abuşqa, awıç, anıq, sanduwaç, bağirsaq, teyiñ* и отмечает то, что слова *anıq, sanduwaç, teyiñ* встречались впервые в произведении «Кутадгу билиг».<sup>5</sup>

Такие ученые, как Э.Умаров О.Жураев, Х.Болтабоев также плодотворно провели научные исследования произведения «Кутадгу билиг»<sup>6</sup>.

<sup>1</sup> Содиков К. XI – XIV аср уйғур ёзувли туркий ёдгорликларнинг график-фонетик хусусиятлари. Филол. фан. док...дисс.–Т., 1992.–Б.230; он же. Туркий матнавислик тарихидан. Қадимги ёзма ёдгорликлар. –Т.:Ёзувчи, 2000; он же. Глагол в языке «Кутадгу билиг» // Историко-лингвистический анализ лексики старописьменных памятников. – Т.: Фан, 1994; он же. Туркий ёзма ёдгорликлар тили: адабий тилнинг юзага келиши ва тикланиши. – Т., 2006.

<sup>2</sup> Содиков К. «Кутадгу билиг»нинг уйғур ёзувли Хирот нусхаси.–Т., 2010.

<sup>3</sup> Дадабаев Х. Қадимги ёзма ёдгорликларда ҳарбий лексика // Адабий мерос. 1980. –Б.56-63; он же. Астрономические наименования в старотюркских письменных памятниках XI – XIV вв. Историко-лингвистический анализ лексики старописьменных памятников. –Т.: Фан, 1994. –С. 32–43; он же. «Кутадгу билиг» матнида бадийи ақуаллашган лексик воситалар хусусида // Стилистика ва прагматика. Профессор С. Каримов таваллудининг 60 йиллигига бағишланган илмий-назарий конференция материаллари. – Самарқанд, 2010. 4-5 июнь.–Б. 48-52; он же. Yusuf Hos Hojib. Qutadg‘u Bilig. II Jild. –Т., 2011 (2534–2723-baytlar); он же. Yusuf Hos Hojib. Qutadg‘u Bilig. III Jild. – Т., 2011 (2724–3337-baytlar); Yusuf Hos Hojib. Qutadg‘u Bilig. IV-V Jild. – Т., 2011 (5100–5810-baytlar).

<sup>4</sup> Абдужаббарова Ф. «Кутадгу билиг»даги шахс белги-хусусиятини англатувчи лексика. Филол. фан. номз... дисс. –Т., 2011.

<sup>5</sup> Абдушукуров Б. «Кисаси Рабгузий» лексикаси. –Т.: Akademyashr, 2008; он же. «Кисаси Рабгузий» лексикасининг қадимги туркий ва эски туркий манбалар тилига муносабати // ЎзМУ хабарлари.–Т., 2016.

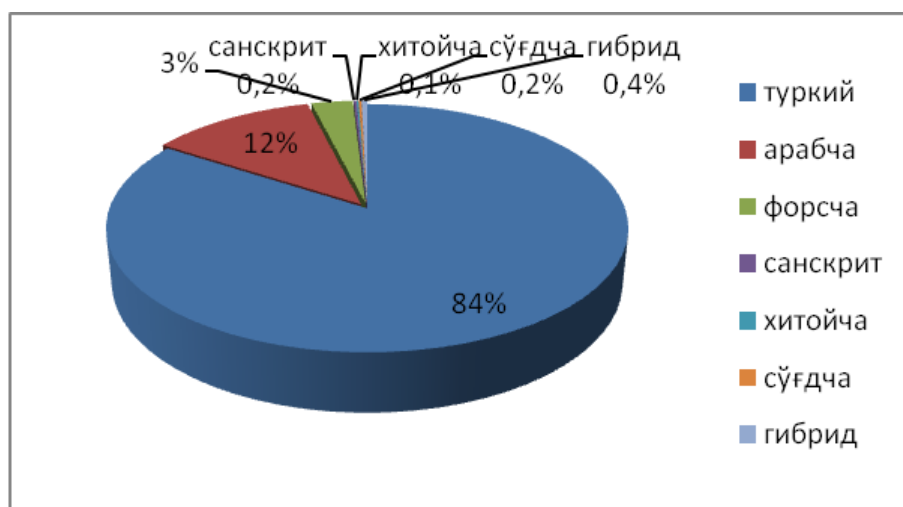
<sup>6</sup> Умаров Э. «Кутадгу билиг» даги бир ибора тарихи // Ўзбек тили ва адабиёти.–Т., 1970. –№ 6.–Б.64-66; Жураев О. Юсуф Хос Ҳожибнинг образ яратишдаги маҳорати // Ўзбекистон адабиёти тарихидан материаллар ва тадқиқотлар.–Т., 1982; Болтабоев Ҳ. Бахтлиланиш билими // Тил ва адабиёт таълими. –№ 11. –Т., 2009.–Б. 41–55.

В исследованиях изучены определенные особенности лексики «Кутадгу билиг», но лексика произведения не исследована в монографическом плане, историко-этимологическом, семантическом аспектах.

Во втором параграфе «Статистический анализ и генетические основы лексики «Кутадгу билиг»» на основе исконного и заимствованного пласта проводится статистический анализ, описывается генетическая основа. Анализируется лексика исконного и заимствованного пласта, её связь с современным узбекским литературным языком, отношение к диалектам.

В исследовании был проведен статистический анализ 3370 лексем, использованных в тексте «Кутадгу билиг». Из 3370 лексем, генетически проанализированных - 2817 тюркские (28 гибридных, 85%), 416 арабские (11%), 91 персидско-таджикские (3%), 7 на санскрите (0,2%), 7 сагдийские (0,2%), 6 на китайском (0,14%), 13 гибридных слов (0,4%): 7 арабско-персидские, 2 арабско-греческие, 2 на санскрите+персидские, 1 на персидском + хинди, 1- арабском+ латинь. 2500 от общей лексики относятся к категории имен и 870 - к категории действия-состояния.

Ниже приведена диаграмма историко-этимологической структуры лексики дастана:



84% лексических единиц используемых в дастане - тюркские слова. В современном узбекском литературном языке, такие лексемы как *edgü* «благородный», *inç* «спокойный», *yalñuz* «одинокий», *yaqşî* «хороший», *yüd* «запах», *yañtur* «дождь», *ögrän* «изучение» используются с фонетическими изменениями, а такие лексемы, как *adaş//adaş* «друг», *ayit* «спрашивать», *tiril* «жить», *ögtäm* «гордый» - с семантическими изменениями. Образование семантических изменений объясняется сужением, расширением и противоречием значения слов. Такие лексемы как, *ersig* «смелый», «мужественная», *ariñ* «чистая», *alçaq* «щедрая», «снисходительная», *umduçî* «взяточник», *saran* «скупой», *irig* «грубый», *ersäl// irsäl* «неверный», *qumaru* «наследие» вышли из употребления до нашей эпохи.

В узбекских диалектах сохранились такие слова, как *qoniq* «гость», *yitiir* «потерять», *börk* «шапка», *iñäk* «корова», *šatu* «приставная лестница», *žiča* «мало». Например, слово *qoniq* (qon+(u)q) в тексте дастана означает «гость»: *Nelük arsiqar-sen aya öldäçi, özüñ ekki künlük qoniq boldäçi* – Чем ты обольщаешься, о смертный, являющийся гостем на два дня (КБН,3482;130b3)<sup>1</sup>. Это слово также встречается в словаре Махмуда Кошгарского как «гостеприимство», «пир». Языки других племен, кроме угузов упоминается в значении «пребывание в чьем-то доме, где хозяин не удовлетворен» (DLT, III, 351). Слова *qoniqluq* «гостеприимство», *qonut* «убежище», а также *qonutçi* «дающий убежище», «начальник ворот, комендант» относятся к лексеме *qon*= «остановиться». Эти слова вышли из употребления. Слово *qoniq* используется в Кашкадарьинской Сурхандарьинской областях в значении «небольшие праздники на свадьбах»<sup>2</sup>. Если родственники или приехавшие из далека, провели ночь в доме близкого человека, у которого будет свадьба, то они считались «кунаками» («*qoniq*»). Ингредиенты - (*мясо, масло, рис*), еда, приготовленная гостям, выделенные хозяином для свадьбы, назывались «куником». Слово «*конак*» также сохранилось в диалектах Замина. «В деревнях дома были предварительно распределены между родственниками. Гостей свадьбы, например, из Пишагарда селили в один дом, а во второй дом – из деревни Огар»<sup>3</sup>. В каракалпакских говорах *қоналқа* означает «гость»: *Қоналқамә бир қозі сойдірмасанг...*<sup>4</sup> Еда, которой угощаются гости, в основе метонимического переноса, приобретает значение слова *куналка* (*қоналқа*).<sup>5</sup> Необходимо отметить, что в современном турецком языке понятие «гость» выражается также заимствованиями *misafir* и *mihman*, входящих в состав ряда лексемы *konuk* (ТРСл, 560).

Некоторые слова, которые уже вышли из употребления в настоящее время, остались в качестве названия реалий узбекского языка. Например, слово *qumaru* «Кумару», означающее «памятник, память, наследство» в тексте «Кутадгу билиг», уже не используется: *Ölügдин tirigkä qumaru söz-ül, qumaru sözi tutsa asyü yüz-ül* – От мертвых живым в наследство [достается] слово, наследство [то есть, если отцам прослужит], их полезность больше (КБН, 267; 17a2). В словаре «Девону луготит турк» данная лексема встречается в форме *хумару* и объясняется следующим образом: «Если кто-то умирает из великих, то что-то из его вещей отдается царю, и это называется *хумару*». Это считается напоминанием о нём. Оставленная вещь путешественника родственнику и знакомому тоже называлась *хумару*. Это слово также используется как имя мужчин и женщин (DLT, I, 416). *Кумару*

<sup>1</sup> Kutadgu bilig. B. Fergana Nüshası (Taşkent Davlat Şarkşünaslik Institutı Huzuridagi Abu Rayhan Beruniy namli Şark kolyazmalari merkezi 1809. nr).–Ankara, 2015; Юсуф Хос Хожиб. Кутадгу билиг. –Т., 1972.

<sup>2</sup> Ўзбек халқ шевалари луғати.–Т., 1971. –Б.164.

<sup>3</sup> Тўйчибоев Б., Қашқирли Қ. Зоминнинг тил қомуси. –Т.: Akadernashr, 2012.–Б.50

<sup>4</sup> Қарлибаева Г. Ажиниёз асарлари тилининг семантик-стилистик хусусиятлари. Филол.фан.док. дисс.. автореф. –Нукус, 2017. –Б.19.

<sup>5</sup> Қарлибаева Г. Кўрсатилган манба.–Б.28.

(*qumaru*) выражает народные ценности, традиции и культурные отношения во времена караханидов. К. Содиков называет «Кутадгу билиг» (Вечной кумару)<sup>1</sup>. В тюркских языках слово *кумару* (*qumaru*) является альтернативой арабскому «мерос» («наследие»). Слово в тексте «Кисаси Рабгузий» встречается в форме *qumartu*, что означает «наследие, дар» (ҚР, 51 v 3).

В тексте «Кутадгу билиг» есть такие лексические единицы, которые не встречаются в источниках, были созданы до и после эпохи панднаме, например, в древнерунических надписях, «Девону луготит турк» Махмуда Кошгарского, «Хибатул-хакойик» Ахмада Югнакий, «Мукаддиматул-адаб» Махмуда Замахшарского, «Угузнаме» без автора: *qopdaq // qovdaq* «жадный», *qoqur // qoquz* «свободный; меньше», *ört*= «скрыть», *köksä*= «подняться в небо», *özkäy* «верный» и т.д.

Основная часть заимствованной лексики (11%) состоит из арабских слов. В современном узбекском литературном языке, например, *'azab* «боль», *firaq* «даль», *haram* «харам», *salam* «салам» и *vilayat* «область» используются без изменений. *Balayät* «подвешанный язык, хорошее письмо», *mehnat* «мучение, пытка» претерпели семантические изменения. Малая часть арабских слов, таких как *fuqa* «сок», *fusus* «грех», «печаль», *kavakib* «звезда», *fal* «счастье», *uqba* «конец света», *tarab* «радость» вышли из употребления.

Персидско-таджикские заимствования встречаются реже, чем арабские слова (3%). Некоторые слова, такие как *adina* «пятница», *namaz* «намаз» используются в современном узбекском литературном языке без изменений. Такие лексемы как *riša* «урок», «постоянное занятие», *žulanbin* «медовуха» функционируют в современном узбекском литературном языке.

Санскритские слова, использованные в «Кутадгу билиг», выражают различные значения в старотюркских надписях. Слова *čurni* (<*cürna*) «лекарство», *matiri* (<*madirä*) «название лекарства», *tiuyan* (<*punyan*) «дар», *sart* (<*sartha*) «купец» не встречаются в современном узбекском языке.

Согдийские заимствованные слова составляют 0,21%: заимствованный пласт: *ačun//ažun* (<*zwn*) «мир», *bag* (<*b'g*) «сад», *kand* (<*k'nd*) «село, город», *noš* (<*nwš*) «элекси́р» и *uštmaḥ //užmaq* (<*wstm'x*) «рай».

Китайские заимствования. В результате древних экономических, политических, социальных и культурных отношений между китайскими и тюркскими народами тюркские языки приобрели определенные китайские лексические элементы<sup>2</sup>. Китайские заимствования составляют 0,15% словарного запаса произведения. Китайские слова в основном используются для обозначения тканей. Это признак того, что торговые отношения между странами в XI веке были довольно развиты. Такие слова, как *уау* «внешность», *burخان* «богиня», *Čin* «Китай», *čuz* «кундал, красный ткан» встречающиеся в тексте «Кутадгу билиг» были заимствованы с китайского.

<sup>1</sup> Содиков К. Мангу кумару // «Ўзбекистон адабиёти ва санъати». –№50.–Т., 2010.

<sup>2</sup> Дадабоев Х., Ҳамидов З., Холманова З. Ўзбек адабий тили лексикаси тарихи.–Т.:Фан, 2007.–Б.37.

Вторая глава называется «Семантическая классификация лексики «Кутадгу билиг» состоит из шести разделов. Проведен анализ следующих лексем из 32 семантических групп: Общественно-политические термины: термины обозначающие чин и должность (*ayiči, bitigči*); термины дипломатии (*elci, yumušči*); военные термины (*yatyaq, pusuy*); термины торговли (*satiy, ayiči*); медицинские термины (*mitridus, čurni*); антропонимы (*Afrasiyab, Faridun*); названия продуктов питания и напитков (*lewäš, etmäk*). Каждая семантическая группа разделена на небольшие подгруппы. Например, антропонимы «Кутадгу билиг», отдельно состоят из имен пророков: *Muhammad (s.a.v.), Muso, Sulaymon, Iso, Nuh*; из имен халифов: *Atiq, Faruq, Usman, Ali (Haydar)*; из имен правителей: *Afrasiyab, Zahhok*; из имен героев: *Küntuydi, Aytoldi, Ögdülmiš, Odyurmiš*; из имен святых – *Luqman*.

Термин, встречающийся в тексте «Кутадгу билиг» *tamya* «клеймо, помета» активно использовался в древнетюркских источниках: *Bilig birlä yaqyil bayat tapynga, bilig tamya bolur tamuy qapynga* – Приходи к богослужению со знанием, знание является замком к воротам ада (КБН, 3184, 3223; 119b7). В табдилье второй строки бейта изменена таким образом: «знание является пометой двери всем». Мы объяснили второй куплет бейта в соответствии с копией Наманганской рукописи произведения (119b) как «знание является замком к воротам ада». В бейте слово *tamya* означал «сокрытие», «ограничение». В словаре Махмуда Кашгарского слово приведено с двумя омонимическими значениями: I. Печать шаха и других; II. Ответвление воды впадающей в море, озеро и долину. Место остановки лодки на реке также называлась *тамгой* (DLT, I, 400).

В тексте произведения использованы около 50 торговых терминов, таких как *tawar* «товар, вещь», *satiy* «торговля», *ayiči* «казначей», *sart* «купец», *yarmaq* «деньги», *darb* «счёт», *saqiš* «счёт», *alim-berim* «взаимный обмен», *ayir* «дорогой», *üčüz* «дешевый», *kebit* «магазин, лавка» и.т.д.

Слово «товар», активно встречающийся ныне в других языках, в произведении использовался в виде парного слова «мол-товар»: *Čiyayqa üladi öküš mal-tawar, köñül bürdi rabbqa qamuydin siñar* – Бедным давал товар, со всех сторон связан с богом (КБН, 1757; 69b12). В надписе «Муюн чур» отмечен в виде *tawar* «имущество» (ДТС, 526). Эта лексема характеризуется широким применением на языке дальнейших памятников.

Тот факт, что Юсуф Хас Хаджиб обладает энциклопедическими знаниями можно увидеть в пояснении медицинских терминов. В тексте описаны люди занимающиеся медициной. В частности, *otači* означает «лекарь»: *Ularda birisi otači turur, qamuy ig toyaqa bu emči erur* – Один из них является лекарем, они–лекари, [которые лечат] от всех болезней (КБН, 4252; 157b5). Эта лексема является тюркской и была образована при соединении окончания существительного имени собственного *-či* с глаголом *ota*= «лечить».

Так же в словаре «Девону луготит турк» слово «*otaĉi*» переводится как «лекарь, знахарь» (DLT, I, 299). *Otaĉi* образован от основы *ot* «лекарство», так как деятельность лекаря основана на лечении пациента лекарственными травами.

Слова «*urayun*», использованное в тексте панднаме, означает «препарат с горьким вкусом, яд»: *Bedüg bir biĉäkig eligdä tutar, solindin urayun oĉindin ŝakar* – В руке он держит один большой нож, в левой стороне – урагун (лекарство), на правой стороне сахар (сок) (КБН, 757; 33b11). В «Древнетюркском словаре» приводится толкование слова *urayun*, как «индийский препарат, горячий сок» (DTS, 614). Р.Арат объясняет этот препарат как лекарство, привезенное из Индии: *Hindistandan gelen bir ilâĉ*<sup>1</sup>. В словаре Махмуда Кошгарского описывается как «индийское лекарство назначаемое пациентам» (DLT, I, 156). Как говорится в произведении, угнетенные просившие у правителя правосудия могут наслаждаться сахаром и сладостями. Насильники и жестокие люди обязаны пить яд. Это и есть справедливая политика правителя. Насильники должны мучиться от правосудийного управления правителя и принимать яд. В выше приведенном бейте *urayun* употребляется в переносном значении, служит обоснованием мысли о справедливости, т.е. то, что наказание зла неизбежно.

В произведении «Кутадгу билиг» также приведены названия лекарств, например: *ötriim* «слабительное средство», *ŝalisa* «широко используемое лекарство», *taryaq* «противоядие», *mitridus* «лекарство сложного состава, названное именем создателя», *ögit* «лекарство приготовленное из шафрана с добавлением нескольких компонентов», *ma'žun* (*маъжун*) – «возбуждающая лекарственная смесь, содержащая разные пряности с примесью опия».

В третьей главе под названием «**Функционально-стилистические особенности лексики «Кутадгу билиг»**», состоящей из пяти параграфов, рассматриваются следующие вопросы: значимость полисемии, метафоры, метонимии, синекдохи в выражении художественно-эстетического значения, художественно-эстетические особенности сравнений, поэтическая ценность омонимов, роль синонимов в выражении семантической градуализации, стилевые и семантические особенности антонимов, парафразы и т.п.

*Полисемантические слова.* Даны толкования слов в переносном значении, которые встречаются в тексте «Кутадгу билиг». Например, *arqa* «спина, поясница, семя, помощь, опора», *aĉ*= «открывать», решать проблемы», *aĉiŷ* «горький, обиженный, грубый», *aliŝ* «бороться, подавать руку», *atlan*= «садиться на лошадь, готовиться», *baŝ* «глава, главный» и т.д. Анализируются приёмы образования переносного значения.

В параграфе под названием «*Образование переносного значения при помощи метафоры, метонимии, синекдохи*» объясняются семантические переносы в произведении. Метафоры, используемые в «Кутадгу билиг»,

---

<sup>1</sup>Resid Rahmeti Arat.Kutadgu bilig (Index). Istanbul, 1979.–В. 497.



подробно изучены А.Касиевой<sup>1</sup>. Метафоры в произведении отличаются своей выразительностью и уникальностью. Выявлены метафоры, обозначающие «характер человека», «природные явления» и «свойства предметов»: *Ayizdin ara ot ara suw čiqar, birisi yaruqli birisi yiqar* – из полости рта вырывается огонь, иногда – вода, один строит, другой – разрушает. (КБН, 2646; 100б). В бейте автор даёт своеобразный пример метафоры. Слово, выходящее из уст сравнивается с пламенем и водой: «плохое слово как огонь уничтожает все, т.е. приносит душевную боль человеку. Хорошее – похоже на воду из источника. Там, где есть вода, есть – жизнь. Хорошее слово пронизывает сердца добрых людей. Метафора основана на семантическом противоречии «огня и воды».

Слово «*aš*», образованный путём метонимии, обозначает «еда» и «пир»: *Ularda birisi kodängä aš-ul, ya sunnat aši ya tuyursa oʻyul* – Одна из них является свадебной едой, другая еда подаётся в обряде обрезания, или при рождении ребенка (QBN, 4471, 66 а). Этот бейт наглядно иллюстрирует, в связи с чем наши предки накрывали на стол, угощали едой. Следует отметить, что еда посвящённая смерти кого-либо, выражается с изафетом *yoʻ aši* (КБН, 330<sub>4</sub>).

Смысл применяющихся синекдох объясняется выражением целого в частном или наоборот. Например, *Nekü ter ešitgil üriñ bašliy er, ažiñu qaritmış uzun yašliy er* – Слушай, что говорит седовласый муж, переживший времена, долголетний муж (КБН, 2973; 112а4). *Üriñ bašliy* – здесь подразумевается «пожилой, седоволосый человек», *baš* – «волосы».

В главе проанализированы приёмы сравнения в панднаме «Кутадгу билиг». Д. Худойберганава провела исследование по лингвокультурологии, основываясь на взгляды В.Масловой, где отметила следующее: «...что отношение народа к определенному предмету, признаку действия, образ его ассоциативного мышления выражаются так же в сравнениях языка народа. В частности, это можно увидеть в сравнениях, связанных с человеком. Сравнения, связанные с человеком, в узбекском языке делятся на 8 семантических групп. Употребление к качеству эталона названий животных, растений и фруктов говорит о психолингвистических особенностях носителей узбекского языка»<sup>2</sup>. *Kişi köñli tübsüz teñiz-teg turur, bilig yinzi sani tübindä yatur* – Душа человека, как глубокое море, а знание – жемчуг лежащий в его глубине (КБН, 208; 15а1). В научном трактате «Мухокамат ул-лугатайн» Алишера Навои мы встречаем следующее выражение ближе мнениям Юсуфа Хос Ходжиба по отношению к «слову» и «душе»: «... *сўз дурредурким, анинг дарёси кўнгулдур ва кўнгул мазҳаредурким, жоми*

<sup>1</sup>Касиева А. Лексико-семантический анализ метафор «Кутадгу билиг». – Бишкек, 2005; она же. Антропоморфная метафора в поэме «Кутадгу билиг» и особенности перевода ее на английский язык. *Sosyal Bilimlar Dergisi*. Sayi: 15, 2006. – S. 142.

<sup>2</sup>Худойберганава Д. Ўзбек тилидаги бадий матнларнинг антропоцентрик талқини. Филол.фан. док. дисс. автореф. – Т., 2015. – Б.31.

маонийи жузв ва кулдура (т.е. «слово» является «жемчугом», а её море – «душа». Душа это такое место, где собираются громадные и мелкие мысли)»<sup>1</sup>. Если сема «широта» является основой в сравнении души к морю, то сема «редкость» передаётся в сравнении слова с жемчугом.

В ходе исследования было объяснено значение некоторых слов. Например, *Uluḡ tutsa himmat kūr arslanlayu, ügi-teḡ usuz bolsa tünlä sayu* – Если человек будет щедрым как лев, то ночью он будет как сова (КБН, 2278; 88a12). В приведенном выше байте даётся характеристика командующему. В табдилье вторая строка бейта поясняется «как бессонная мать по ночам». По нашему мнению, Юсуф Хас Хаджиб применял зооним «ügi» в значении «сова», т.е. «командующий, который должен быть бдительным по ночам». Сравнение зоонимов в бейтах является обоснованием нашей точки зрения. В «Древнетюркском словаре» также даётся следующее толкование «ему следует основательно проявлять рвение льва, а по ночам бодрствовать, подобье сове» (ДТС, 198). В словаре Махмуда Кошгарского зооним *ihī dan* следующем образом: «күп турклар бу сўзни ügi дейдилар. Тўғриси шудир, чунки туркий тилда бўғиздан чиқадиган h йўқдир» (Многие тюрки произносят это слово как ügi и это правильно, так как в тюркском языке нет звука «h») (ДЛТ, I, 175).

В параграфе «Семантико-парадигматические отношения в лексике «Кутадгу билиг» отражены значения парадигматических рядов омонимов, синонимов и антонимов.

Более 100 слов омонимов были идентифицированы в исследовании «Кутадгу-билиг». В произведении лексема «*yaḡluḡ* (<yaḡil=) обозначает «ошибка, ложь» (DTS, 234), составляет омонимию: *Bu yaḡluḡ atī boldī yaḡluḡ üçün, bu yaḡluḡ uruldī bu yaḡluḡ üçün* – Это ошибка [то есть, человек] имя его стала ошибкой, за этой ошибкой, он назвался ошибкой [то есть человеком] (КБН, 194; 14b2). *Yaḡluḡ I* используется в значении «человек», *yaḡluḡ II* – «ошибка». Следующие омонимы, такие как, *elig I* «правитель», *elig II* «рука», *sani I* «такие как» – *sani II* «считать», *ög I* «разум» – *ög II* «вера» в настоящее время не употребляются. А из следующих омонимов в употреблении сохранился только один: *qiz I* «человек», *qiz II* «уникальный». Омонимы *at I* «имя» - *at II* «конь» ныне применяются.

Основная цель использований синонимов в «Кутадгу билиг», заключается в том, чтобы предотвратить тавтологию, увеличить поэтическую выразительность произведения и для выражения экспрессии. Несмотря на то, что синонимы имеют общее значение, они различаются некоторыми тонкостями смысла. *Bušaqlıḡ (bušaḡ+lıḡ) – öwkä* означает «гнев, ярость»: *Bušaqlıḡ bilä erkä öwkä yawuz, bu ekki bilä tutçī emḡär et öz* – Гнев и ярость – это злой враг для человека, который постоянно беспокоит души (КБН, 326; 19a3). Слова *bušaqlıḡ – öwkä* «гнев, ярость» отражают отрицательные черты

<sup>1</sup> Алишер Навоий. Муҳокамат –ул луғатайн. Мукаммал асарлар тўплами. XVI жилд.–Т., 2000. –Б.6.

характера человека. У Махмуда Кашгарского слово «*öwkä*» означает «гнев». Причина этого заключается в том, что гнев появляется в легких. Значение этого слова происходит от места происхождения понятия (DLT, I, 148).

Антонимы являются эффективным способом выражения наиболее важных этических соображений в деятельности человека. Антонимы дастана разделяются на два вида: а) средства поэтического изображения антонимов одной пары; б) средства поэтического изображения антонимов нескольких пар. *uġtaq – tamu*: *Eki ew yarattı bu ħalqqa qamu, biri atı uġtaq biriniñ tamu* – Всему народу создано два дома: один из которых называется – рай, а другой – ад (КБН, 3597; 134a13). Люди верили, что душа улетает после смерти, и они называли рай *uġtaq* «летать». В бейте утверждается то, что конец человека – *uġtaq* «рай» или *tamu* «ад». Попадание души в *uġtaq* «рай» или *tamu* «ад» определяется действиями человека. *Uġtaq* «рай» и *tamu* «ад» сравнены с *ew* «домом». Слова *uġtaq* «рай» (DLT, I, 141) и *tamu* «ад» (DLT, III, 252) также встречаются в словаре Махмуда Кошгарского. В произведениях Алишера Навои лексема «*tamu*» обозначает «ад», «огонь», «огонь любви» (ANATIL, III, 177).

Парафразы, использованные в «Кутадгу билиг», служат обеспечению художественности произведения, яркости освещения значения, подробному изображению содержания. В произведении приведены парафразы, такие как *türkän qutı* – «Бугро Карахан», *köz yülü* – «слеза», *ulu küin* – «судный день», *qara yüz* – «служащий», *ölüm tutyaqı* – «болезнь», *teriglik eşik* – «могила». Автор изображает детей парафразами «*köz yaruqı*», то есть «свет очей»: *Sen erdiñ meña köz yaruqı tügäl, barir-men seniñdin esän edgü qal* – Ты был моим светом очей, теперь я ухожу от тебя, останься живым (КБН, 1148; 48b9). Человек сравнивает своего ребёнка с зрачками глаз. Глаза являются самой нежной частью человека, и поэтому он ценит своего ребёнка как глаз. Парафразы являются образными средствами, отражающих творческое мастерство Юсуфа Хос Ходжиба.

Лексика «Кутадгу билиг» отличается свойствами в изображении личности, предметов, в отражении реальности, создании поэтичности, в освещении особенностей старотюркской эпохи.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В результате научного исследования лексики «Кутадгу билиг» сделаны следующие выводы:

1. В лексике «Кутадгу билиг» содержатся в основном тюркские, а также арабские, персидско-таджикские слова. 84% лексических единиц произведения являются тюркскими. Это определяется тем, что были широко отражены лексико-семантические особенности древнетюркского языкового периода, а также использованы исконно-тюркские слова во всех сферах жизни, что имели возможность выражать основные мысли и понятия.

Определенная часть тюркских слов используется в современном узбекском литературном языке в тех же формах и значениях. Некоторые тюркские слова используются с семантическими изменениями. Семантические изменения объясняются сужением и расширением значений слов. А также в семантике слова наблюдается явление антонимичности. Анализ языкового материала показал, что в полисемантических словах в большинстве наблюдается сужение значений слов. Некоторые тюркские слова в «Кутадгу билиг», не используемые в современном узбекском литературном языке, употребляются в других тюркских языках, диалектах и в узбекских говорах. Это явление служит утверждением, того, что диалекты и говоры являются основными хранителями архаизмов и источниками словарей.

2. В тексте «Кутадгу билиг» есть такие лексические единицы, не встречающиеся в древнерунических надписях, «Девону луготит турк» Махмуда Кошгарского, «Хибатул-хакойик» Ахмада Югнакий, «Мукаддимат ул-адаб» Махмуда Замахшарского, «Угузнаме» без автора. Это доказывает, что Юсуф Хос Ходжиб использовал древнетюркские слова и мало употребляемые слова, а также применял новые слова.

3. Заимствованная лексика произведения состоит из арабских, персидско-таджикских, санскритских, сагдийских, китайских слов. Основная часть заимствованного пласта (11%) представлена арабскими словами. Это объясняется местом арабского языка, письменности и идеологии в социально-политической, литературно-культурной, просветительской среде того времени. Арабские слова активно использовались для описания различных религиозных и научных концептов. Некоторые арабские слова используются в современном узбекском литературном языке в такой же форме и значении, а другая часть с некоторыми фонетическими и семантическими изменениями. Малое количество арабских слов ныне вышли из употребления.

Персидские заимствования реже встречаются в сравнении с арабскими словами (3%). Активно использовались персидско-таджикские заимствования, обозначающие название дней недель, названия лекарств. Некоторые из них употребляются в современном узбекском литературном языке с некоторыми фонетическими, семантическими изменениями.

Слова на санскрите в «Кутадгу билиг» в основном использовались для описания названий лекарств. Китайские заимствования составляли 0,15% словарного запаса произведения, которые использовались в названиях тканей. Названия тканей показывали уровень развития торговых отношений между Китайской империей и Караханитами в XI веке.

4. Лексика панднаме отражает лексемы, относящиеся различным отраслям общественной жизни. Основой лексики произведения являются семантико-тематический фундамент, который выражается в социально-политических терминах, в терминах торговли, в военных терминах,

антропонимах, в медицинских терминах, в названиях продуктов питания и напитков и т. д. Ранние лексемы, означающие дипломатические отношения между государствами, приводятся в произведении «Кутадгу билиг». Военные термины в произведении включают в себя существительные лиц, связанных с военной системой, названием оружия, и военной тактикой и т.д. Медицинские термины в тексте описывают понятия тюркской народной медицины. Медицинские термины - это слова, которые относятся к людям, лекарствам, человеческой природе и сущности органических веществ. Медицинские термины изображают существительные имён собственных, названий лекарств, отражает природу и сущность человека как органического существа.

5. Лексемы с переносными значениями играют особую роль в освещении семантических возможностей и семантических изменений в тюркских языках и раскрытии художественного мастерства автора.

Конотативное значение, сформировавшееся путем метафоры, метонимии и синекдохи, занимает особое место в художественной выразительности. Метафора одна из наиболее широко используемых разновидностей троп, которая служит для описания выражения художественного и семантического содержания текста. В произведении «Кутадгу билиг» чаще встречаются метафоры, являющиеся типичными авторскому стилю. Метонимия выражает отношения между семемами, синекдоха отражает отношения целого и частного.

6. В произведении «Кутадгу билиг» были использованы средства выразительности, где наиболее распространенным является сравнение. Непосредственно через сравнения автор создал уникальные способы выражения. В частности, он использовал зоонимы для описания положительных значений. Образные выражения, используемые Юсуфом Хас Ходжибом, также можно встретить в литературе.

7. Основную часть составляет около 50 синонимических рядов, содержащих слова, которые выражают характер человека. 90% синонимических рядов – тюркские слова, поэтому произведение считается ценным, как источник древнетюркской эпохи. Некоторые из синонимических рядов употребляются в современном узбекском литературном языке, определённая часть вышла из употребления, некоторые синонимы применяются в других тюркских языках, диалектах и узбекских говорах.

8. Анализ омонимических лексем занимает особое место в изучении природы тюркского языка, искусства использования омонимов, применения тажнис. Омонимия в произведении отражает значимость парадигмы форм в обеспечении художественного выражения, изображении авторского смысла.

9. Значительна и роль антонимов в произведении в анализе оппозиции противопоставлений. Юсуф Хас Хаджиб сыграл важную роль в использовании двух или трех пар антонимов в произведении.

Синонимические ряды, пара антонимов, омонимов в панднаме «Кутадгу билиг» имеют большое значение в развитии изучения истории общетюркских слов, в наблюдении фонетических, лексико-грамматических, семантических изменений в развитии языка, играет важную роль в выяснении возможностей тюркских языков, в частности, выразительных средств узбекского литературного языка.

Использование образных выражений, эмоционально-экспрессивных слов сделал язык «Кутадгу билиг» еще более привлекательным.

**SCIENTIFIC COUNCIL AWARDING SCIENTIFIC DEGREES  
DSc.27.06.2017.Fil.21.01 AT TASHKENT STATE INSTITUTE OF  
ORIENTAL STUDIES, UZBEKISTAN STATE WORLD LANGUAGES  
UNIVERSITY, NATIONAL UNIVERSITY OF UZBEKISTAN**

---

**TASHKENT STATE UNIVERSITY OF UZBEK LANGUAGE AND  
LITERATURE NAMED AFTER ALISHER NAVOI**

**KHOLMURADOVA MUSHTARIY FAKHRUTDIN KIZI**

**LEXICS OF «KUTADGU BILIG»**

**10.00.05 – National languages and literature of Asia and Africa**

**DISSERTATION ABSTRACT FOR DOCTOR OF PHILOSOPHY DEGREE (PhD) ON  
PHILOLOGICAL SCIENCES**

**Tashkent – 2019**

**The theme of the dissertation degree of Doctor of Philosophy (PhD) was registered at the Supreme Attestation Commission of the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under № B2017.3 PhD/Fil274.**

The doctoral (PhD) dissertation was carried out at the Tashkent State university of uzbek language and literature named after Alisher Navoi.

The abstract of the dissertation posted in three languages (uzbek, russian, english (resume)) on the website of scientific council at [www.tashgiv.uz](http://www.tashgiv.uz) and on the website of «ZiyoNet» information educational portal ([www.ziynet.uz](http://www.ziynet.uz)).

<b>Scientific advisor:</b>	<b>Dadabaev Khamidulla Aripovich</b> Doctor of Philological Sciences, Professor
<b>Offical opponents:</b>	<b>Tukhliyev Bokijon</b> Doctor of Philological Sciences, Professor <b>Khusanov Nishonboy Abdusattorovich</b> Doctor of Philological Sciences
<b>Leading organization</b>	<b>Institute of Uzbek language, literature and folklore of the Academy of Science of the Republic of Uzbekistan</b>

The defense of the dissertation will take place on «\_\_» \_\_\_\_\_ 2019, at \_\_\_\_ at a meeting of the Scientific Council DSc.27.06.2017.Fil.21.01 at Tashkent State Institute of Oriental Studies, Uzbekistan State University of World Languages, and National University of Uzbekistan (address: 100047, Tashkent, Shakhrisabz street, 25. Phone number.: (99871) 233-45-21; fax: (99871) 233-52-24; e-mail: [sharq\\_ilmiy@mail.ru](mailto:sharq_ilmiy@mail.ru)).

The doctoral dissertation could be reviewed at the Information Resource Centre of Tashkent State Institute of Oriental Studies (registration number № \_\_\_\_). (Address: 100047, Tashkent, Shakhrisabz Street, 25. Phone number.: (99871) 233-45-21).

The abstract of the dissertation was distributed on «\_\_» \_\_\_\_\_ 2019.  
(Registry report number № \_\_\_\_ on «\_\_» \_\_\_\_\_ 2019).

**A.M.Mannonov**  
Chairman of the Scientific Council  
awarding scientific degrees, Doctor  
of Philological Sciences, Professor

**K.P.Sadikov**  
Scientific Secretary of the Scientific  
Council awarding scientific degrees,  
Doctor of Philological Sciences,  
Professor

**A.Kuranbekov**  
Chairman of the Scientific seminar at  
the Scientific Council awarding  
scientific degrees, Doctor of  
Philological Sciences, Professor



## ANNOTATION OF THE DISSERTATION

**The aim of the research work** is to make statistical analysis of words in «Kutadgu bilig», to present them historical-etymological, lexical-semantic, functional-stylistic analysis, to emphasize the importance of lexical means in the artistic aesthetic content, their emotional-expressive features.

**The object of the research work** is the lexicon used in the Namangan copy of «Kutadg'u bilig».

**Scientific novelty of the research work is the following:**

The lexicon of the art has its own layer and the relative layer, and the Turkish words have more than 85% of the Persian-and Arabian elements;

The relationship between Turkic words in «Kutadgu bilig» and the current Uzbek literary language words have been analyzed together with the dialects. The usage of the words (*qonuq, yitür, börk, inäk, šatu, žiča*) belonging to different dialects of «Kutadgu bilig» has been compared with the current Uzbek literary language.

The lexicon of the work is divided into 32 semantic groups, from which socio-political terms, military terms, terms of trade, medical terms, anthroponyms have been widely analyzed.

The role of metaphor, metonymy, synecdoche, and the role of art in the artistic expression have been considered;

The role of synonyms as a means of artistic imagery, the role of antonyms as a contrast image method, the role of the ancestors in the creation of meaning, expression, creation of thoughts have been considered;

**Implementation of the research results.**

The research finding on the explanation of the meaning of the Turkic linguistic terminology, dialectics and the mythological lexicon, the epic names used in folk epics, the heavenly lights, the sun and the star were used in the preparation of 100 volumes of «Uzbek Folklore Monuments» Fozil Yuldashev's son, «Tolgoyun», included in the fifty-fifth (Tolguanay: poems) project of fundamental research on the topic of «The issues of Textologic Study». (Ministry of Higher and Secondary Special Education of the Republic of Uzbekistan, June 21, 2017, № 89-03-2353). On the base of research findings has been collected scientific reviews and the mythological analysis were conducted on the Turkic words used in the epic poem.

On the basis of the practical grant project «Creation of audiobooks on linguistic subjects for learner with poor eyesight» for A-1-61, implemented in the framework of the state scientific and technical programs, the dissertation's scientific results were used in the preparation of audiobook version as a methodological handbook. In particular, students are guided by the views and theoretical conclusions of the dissertation on the study of written sources on specific stages of language development, generalization of the features of periodicity, on the basis of the lexicon-semantic processes (from July 3, 2018, the Ministry of Higher and Secondary Special Education of the Republic of

Uzbekistan № 89-03-2488). As a result, the project materials were filled with new scientific sources and views.

The program «Bedorlik» of The National Television and Radio Company of Uzbekistan has used currently archaic lexemes such as *bayirsaq* «merciful», *ersig* «brave», *ariy* «clean, pure», *alčaq* «generous, kind» (National Television and Radio Company of Uzbekistan «Uzbekistan» TV and radio channel on June 25, 2018, № 218-1-115).

The interpretation of the meanings of the word «Kutadgu bilig» was used in the section of «Til ziynati» («Language Enlightenment») of TV program «Utmish saboqlari» («The Past Lessons») of National Television and Radio Company of Uzbekistan on channel «Madaniyat and ma’rifat» («Culture and Enlightenment»), (On June 26, 2018, the TV and Radio channel of the National Television and Radio Company № 16-348). These programs are scientifically-enlightened and enriched with new resources.

**Structure and volume of the dissertation.** The research work consists of introduction, three main chapters, conclusion and the list of used literature. The total volume of the dissertation is 141 pages.

**ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ**  
**СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ**  
**LIST OF PUBLISHED WORKS**

**I бўлим (I часть; I part)**

1. Xolmuradova M. «Qutadg‘u bilig» leksikasining badiiy aktuallik darajasi // ЎзМУ хабарлари. –№1/3. –Тошкент, 2015. –Б.253-256 (10.00.00 №15).
2. Xolmurodova M. «Qutadg‘u bilig» leksikasi badiiyiligini ta‘minlashda sinonimlarning o‘rni // ЎзМУ хабарлари. –№1/5. –Тошкент, 2015. –Б.302-304 (10.00.00 №15).
3. Xolmuradova M. «Qutadg‘u bilig» matnida lug‘aviy omonimlarning badiiy qiymati // Buxoro davlat universiteti ilmiy axborotnomasi. –№2. –Тошкент, 2016. –Б.59-63 (10.00.00 №1).
4. Xolmuradova M. «Qutadg‘u bilig»da qo‘llangan astronimlarning xususiyatlari // ЎзМУ хабарлари. –№1/3. –Тошкент, 2016. –Б.307-310 (10.00.00 №15).
5. Холмурадова М. Роль парафразов в «Кутадгу билиг» // Til va adabiyot ta‘limi.–Toshkent, 2017. –№3. –С.72-73 (10.00.00 №9).
6. Xolmuradova M. «Qutadg‘u bilig»dagi aforizmlar semantikasi // ЎзМУ хабарлари. –№1/1. –Тошкент, 2017. –Б.306-308 (10.00.00 №15).
7. Xolmuradova M. «Qutadg‘u bilig» asarida parafrazalarning o‘rni // Toshkent Islom universiteti ilmiy- tahliliy axboroti. –Toshkent, 2017. –В.141-144 (10.00.00 №13).
8. Xolmuradova M. «Khutadgu bilig» related to lexical medicine. Iranian Journal of Social Sciences and Humanities Research UCT.–Iran, 2017, ISSN 2382-9753, Volume 5, Issue 2 (Impact Factor –2,758).
9. Kholmuradova M. The names of drugs in «Kutadgu bilig». International Journal of Current Innovations in Advanced Research.ISSN: 2636-6282. Volume 1, Issue 5, September-2018: Page No:1-3 (Impact Factor–4,393).
10. Xolmuradova M. Tasviriy ifodalarni o‘qitishda «Qutadg‘u bilig» matnidan foydalanish // Совершенство преподавания родного языка в условиях многоязычного образования: проблемы, новые подходы и решения. Материалы международной научно-практической конференции. – Шымкент, 2018.–Б. 457-460.
11. Холмурадова М. «Кутадгу билиг»да масъул шахслар ўртасидаги мулоқот маданияти ифодаси // Ўрта асрлар шарқ алломалари ва мутафаккирлари тарихий меросида санъат ва маданият масалалари. Халқаро илмий-назарий ва амалий конференция материаллари тўплами.–Тошкент, 2015. –Б.361-363.

## II бўлим (II часть; II part)

12. Холмурадова М. «Қутадғу билиг» – саодатга элтувчи манба // Ўзбек филологиясига оид тадқиқотлар. Талабалар, магистрантлар, аспирант ва докторантларнинг илмий-амалий анжумани материаллари.–Тошкент, 2009. – Б.57-59.

13. Холмурадова М. «Қутадғу билиг»даги туркий сўзлар ҳақида // Ўзбек филологиясининг долзарб муаммолари.–Тошкент, 2010.

14. Холмурадова М. «Қутадғу билиг»да сўз таърифи. Лингвист. Ёш олимлар ва иқтидорли талабаларнинг илмий мақолалари тўплами. I.–Тошкент, 2010. –Б 83-85.

15. Холмурадова М. «Қутадғу билиг»да муомала, шахслар ўртасидаги муносабат масаласининг ифодаланиши. Докторант, аспирант, тадқиқотчи ва талабаларнинг илмий-назарий конференцияси мақолалар тўплами.–Тошкент, 2010. –Б.111-113.

16. Холмурадова М. «Қутадғу билиг»даги масъул шахслар нутқига доир мулоҳазалар. Лингвист. Ёш олимлар ва иқтидорли талабаларнинг илмий мақолалари тўплами. II.–Тошкент, 2011. –Б.106-108.

17. Холмурадова М. «Қутадғу билиг» асарида ўхшатишларнинг қўлланилиши. Лингвист. Ёш олимлар ва иқтидорли талабаларнинг илмий мақолалари тўплами. III.–Тошкент, 2012. –Б.120-124.

18. Холмурадова М. «Қутадғу билиг»да синонимларнинг бадиий тасвир воситаси сифатида қўлланилиши.Ўзбек филологиясининг долзарб муаммолари.–Тошкент, 2013. –Б.254-258.

19. Холмурадова М. «Қутадғу билиг»даги синонимларнинг ҳозирги ўзбек тилига муносабати. Лингвист. Ёш олимлар ва иқтидорли талабаларнинг илмий мақолалари тўплами. IV.–Тошкент, 2013. –Б.35-40.

20. Холмурадова М. «Қутадғу билиг»да метафораларнинг бадиий-эстетик мазмун ифодалашдаги ўрни. Лингвист. Ёш олимлар ва иқтидорли талабаларнинг илмий мақолалари тўплами.V.–Тошкент, 2014. –Б.38-42.

21. Холмурадова М. «Қутадғу билиг» матнидаги шалқдош сўзлар хусусида... // Тилшуносликнинг долзарб масалалари.–Тошкент, 2015. –Б.99-103.

22. Holmuradova M. «Qutadg‘u bilig» matnida epifora badiiy aktuallashtirilgan leksik vosita sifatida // Professor Inomjon Rasulovning ilmiy merosi va hozirgi zamon o‘zbek tilshunosligining dolzarb muammolari. –Toshkent, 2015. –B.200-202.

23. Холмурадова М. Юсуф Хос Ҳожиб ва Алишер Навоий ижодидаги муштарак жиҳатлар // Алишер Навоий ва ХХI аср // 1-Республика илмий-назарий анжумани. –Тошкент, 2016. –Б.239-241.

24. Holmuradova M. «Qutadg‘u bilig»dagi zoonimlarning leksik-semantik xususiyatlari. Лингвист. Ёш олимлар ва иқтидорли талабаларнинг илмий мақолалари тўплами.VII.–Тошкент, 2016. –Б.44-47.

25. Xolmuradova M. «Qutadg‘u bilig» asaridagi nutq madaniyatiga oid qarashlar // Ўзбек тилшунослигининг долзарб масалалари. Республика илмий-назарий анжумани материаллари.–Тошкент, 2016. –Б.152-155.

26. Холмурадова М.Шаклдошлик асосидаги бадийлик тараққиётида «Қутадғу билиг» ва Алишер Навоий асарларининг ўрни // «Alisher Navoiy hayoti va ijodi-namuna maktabi» mavzusidagi Respublika ilmiy anjumani materiallari . –Toshkent, 2016. –B.242-244.

27. Xolmuradova M. «Qutadg‘u bilig»– o‘zbek tili tarixidagi nodir manba // Istiqlol va Fitrat ijodi. Respublika ilmiy-nazariy anjumani materiallari. –Buxoro, 2016. –B.76-80.

28. Xolmuradova M. Yusuf Xos Hojibning «Qutadg‘u bilig» asaridagi aforizmlarning lingvodidaktik xususiyatlari // Профессор И.К.Мирзаев таваллудининг 70 йиллиги муносабати билан «Ўзбекистонда филология илми ва таълими: натижа ва истиқбол» мавзуида ўтказилган Республика олимлари анжумани материаллари (2016 йил, 11-12 ноябрь) II жилд. –Самарқанд, 2016.

29. Xolmuradova M. *Turur va ol* leksik birliklarning grammatizatsiyalashuvini kuzatishda «Qutadg‘u bilig» leksikasining o‘rni // Профессор Карим Назаров хотирасига бағишланган «Ўзбек тилшунослиги: тараққиёти ва истиқболлари» мавзусидаги Республика илмий-назарий анжумани материаллари. –Тошкент, 2016. –Б.290-293.

30. Холмурадова М. Юсуф Хос Ҳожибнинг «Қутадғу билиг» асарида қўлланган ўзлашма сўзлар // Ёш тилшунос ва адабиётшуносларнинг анъанавий республика илмий-амалий анжумани. –Тошкент, 2016. –Б.107-109.

31. Холмурадова М. Юсуф Хос Ҳожиб ва Алишер Навоийнинг тил имкониятларидан фойдаланиш маҳорати // Алишер Навоий ва XXI аср. Республика илмий-назарий анжумани. –Тошкент, 2017. –Б.245-246.

32. Холмурадова М. «Қутадғу билиг» ва «Бобурнома». «Бобурийлар салтанатининг ривожланишида аёлларнинг ўрни» мавзусидаги республика илмий-амалий конференцияси материаллари. 6-чиқиши. –Тошкент, 2017. – Б.46-48.

33. Kholmuradova M. «Qutadg‘u bilig» asaridagi turkiy so‘zlarning hozirgi o‘zbek tiliga munosabati. International congress on Afro-Eurasian research. «Modern Silk Road».–Istanbul, 19-21 october 2017.

34. Xolmuradova M. «Qutadg‘u bilig»dagi tibbiy terminlar //Лингвист. Ёш олимлар ва иқтидорли талабаларнинг илмий мақолалари тўплами.VIII.–Тошкент, 2017. –Б.20-23 (хаммуаллифликда).

35. Kholmuradova M. «Kutadgu bilig» metnindeki eş sesli kelimelerin bedîi ehemmiyeti. Uluslararası Türk Dili kurultayı.–Ankara, 22-26 Mayıs 2017.–B.161.

36. Xolmuradova M. «Qutadg‘u bilig» asaridagi ayrim antroponimlar tavsifi //Global taraqqiyot va o‘zbek tilshunosligining dolzarb masalalari. Ilmiy-nazariy anjuman materiallari.–Toshkent, 2017. –B. 242-245.

37. Halmuradova M. «Kutadgu bilig» eserindeki bazı türkçe sözler ve onların özbekçedeki biçimleri üzerine. Global-turk. –№3-4/2017. Humanities.

38. Xolmuradova M. «Qutadg‘u bilig»dagi salbiy fe‘l-atvor leksemalari // Тил ва адабиёт фанини замонавий ўқитиш масалалари.– Тошкент, 2017. – В.49-52 (хаммуаллифликда).
39. Xolmuradova M. «Qutadg‘u bilig»dagi ijobiy fe‘l-atvor bildiruvchi leksemalar // O‘zbek milliy leksikografiyasining dolzarb masalalari.– Toshkent:Turon zamin ziyo, 2017. –В.153-156.
40. Xolmuradova M. «Qutadg‘u bilig» badiiyatini ta‘minlashda parafrazalarning o‘rni. Ўзбекистон: тил ва маданият.–Тошкент, 2017. –В. 206-211.
41. Xolmuradova M. «Qutadg‘u bilig» asaridagi ayrim teonimlar. O‘zbek terminologiyasi: bugungi holati va istiqboli. Ilmiy-nazariy anjuman materiallari.– Toshkent,2017.–В.127-129.
42. Xolmuradova M. «Qutadg‘u bilig» asaridagi turkiy so‘zlarning hozirgi o‘zbek tiliga munosabati. O‘zbek tilshunosligining dolzarb masalalari (Til, alifbo, imlo).–Toshkent, 2017.–В.117-120.
43. Xolmuradova M. «Qutadg‘u bilig» asaridagi kasb-hunarga oid leksika. Ўзбекистон: тил ва маданият. –Toshkent, 2017.–В.31-34.
44. Холмурадова М. «Қутадғу билиг»да келтирилган дипломатия ва молия-тижорат терминлари. Ўзбек тилшунослиги ва туркий тиллар.– Тошкент, 2018.–Б.113-115.
45. Xolmuradova M. «Qutadg‘u bilig» leksikasining semantik xususiyatlari. Metodist II.–Toshkent, 2018.–В.113-117.
46. Halmuradova M. Eski türkçenin semantik özellikleri. Kırgızistan-Türkiye Manas Üniversitesi’nin ev sahipliğinde 17-20 Nisan 2018 tarihleri arasında Bişkek’te gerçekleştirilecek olan Uluslararası Orta Asya Sempozyumu.
47. Холмурадова М. XI асп Шарқ астронимияси тараққиётининг «Қутадғу билиг»даги ифодаси. «Инновацион ривожланиш даврида интенсив ёндашув истиқболлари» мавзусидаги халқаро анжуман.–Наманган, 2018 йил. 10-11 июль.–Б. 408-410.
48. Kholmuradova M. The names of drugs in «Kutadgu bilig». Drug Designing & Intellectual Properties International Journal.ISSN: 2637-4706. September 4, 2018.
49. Kholmuradova M. Thematic groups of lexical units in «Kutadgu bilig». Open Access journal of Science. MedCrave. Volume 2 Issue 2-2018.–P. 146-148.
50. Холмурадова М. «Қутадғу билиг»даги мақолларнинг лингвокультурологик хусусиятлари. Ўзбек тилшунослигининг долзарб масалалари. –Тошкент, 2018.–Б.76-78.

Автореферат «ЎзМУ хабарлари» журнали таҳририятида таҳрирдан  
ўтказилди.

Бичими 60x841/16. Ризограф босма усули. Times гарнитураси.  
Шартли босма табағи:3,5. Адади 100. Буюртма № 44.  
Баҳоси келишилган нархда.  
"Тошкент кимё-технология институти" босмахонасида чоп этилган.  
Босмахона манзили: 100011, Тошкент ш., Навоий кўчаси, 32-уй.